GUIA DE L'ESTUDIANT **2010-2011**

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

ÍNDEX

PRESENTACIÓ 1
FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ 2
Estructura 2
Departaments 2
Òrgans de govern 3
CALENDARI ACADÈMIC 4
ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS 5
Objectius generals 5
Metodologia 5
Procés d'avaluació 7
PLA D'ESTUDIS 9
Ordenació temporal de l'ensenyament 9
ASSIGNATURES DE PRIMER CURS 13
Informàtica I 13
Llengua A I (Català) 15
Llengua A I (Espanyol) 17
Llengua B I (Anglès) 20
Llengua C I (Alemany) 22
Llengua C I (Francès) 25
Llengua Complementària I (Català) 27
Llengua Complementària I (Espanyol) 29
Llengua A II (Català) 32
Llengua A II (Espanyol) 34
Llengua B II (Anglès) 36
Llengua C II (Alemany) 38
Llengua C II (Francès) 41
Llengua Complementària II 43
Llengua Complementària II (Català) 45
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català) 47
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol) 49
ASSIGNATURES DE SEGON CURS 51
Llengua A III (Català) 51
Llengua A III (Espanyol) 53
Llengua B III (Anglès) 55
Llengua C III (Alemany) 57
Llengua C III (Francès) 61
Llengua i Traducció A-A - Català-Espanyol 63
Traducció General B-A I (Anglès-Català) 65
Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol) 67
Història. El Món des de la II Guerra Mundial 69
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català) 71
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol) 73
Llengua A IV (Català) 75
Llengua A IV (Espanyol) 77
Llengua B IV (Anglès) 78
Llengua C IV (Alemany) 80
Llengua C IV (Francès) 84
Llengua i Traducció A-A - Espanyol-Català 86
Traducció General B-A II (Anglès-Català) 87
Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol) 89

ASSIGNATURES DE TERCER CURS 91
Documentació Aplicada a la Traducció 91
Informàtica II 92
Llengua C V (Alemany) 93
Llengua C V (Francès) 95
Tècniques d'Expressió Escrita A (Català) 97
Tècniques d'Expressió Escrita A (Espanyol) 99
Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Català) 101
Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Espanyol) 103
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català) 105
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol) 108
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català) 111
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol) 113
Taller de Llengua Aplicada A (Català) 115
Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol) 116
Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Català) 118
Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Espanyol) 120
Terminologia (Català) 122
Terminología (Espanyol) 124
Traducció C-A I (Alemany-Català) 126
Traducció C-A I (Alemany-Espanyol) 127
Traducció C-A I (Francès-Espanyol/Català) 128
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català) 130
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol) 132
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català) 135

PRESENTACIÓ

En nom de les persones que formem l'equip de deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis d'aquesta Facultat, em plau donar-te una cordial benvinguda, tot esperant que el contingut d'aquesta Guia de l'Estudiant t'orienti i t'acompanyi al llarg del curs.

En aquesta guia hi trobaràs tant informacions bàsiques sobre els teus estudis, com la manera d'accedir a altres informacions que no hi figuren de forma completa. Hi podràs consultar el calendari acadèmic, el pla d'estudis del grau que curses, l'accés als programes de les assignatures de la teva titulació, la metodologia emprada, el sistema d'avaluació i la bibliografia bàsica.

La normativa acadèmica que regeix l'organització dels estudis la trobaràs a la Guia de Serveis i Normatives Acadèmiques, que es lliura en el moment de formalitzar la matrícula. També és important que tinguis en compte que, en el Campus Virtual al qual pots accedir a través del portal web de la Universitat de Vic, pots accedir a altres informacions acadèmiques: els horaris de curs, les qualificacions de les assignatures i com fer diversos tràmits acadèmics.

Finalment, només et volem fer saber que el personal d'administració, el professorat, l'equip de deganat de la Facultat i, d'una manera més particular, la persona responsable de coordinar els estudis del teu grau, estem a la teva disposició per orientar-te i acompanyar-te durant tot el curs i tots els anys que estudiaràs aquí.

Francesc Codina i Valls
Degà de la Facultat

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

Estructura

La Facultat d'Educació i la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic ofereixen els ensenyaments següents:

Diplomatura de Mestre. Especialitat d'Educació Infantil
Diplomatura de Mestre. Especialitat d'Educació Primària
Diplomatura de Mestre. Especialitat de Llengua Estrangera
Diplomatura de Mestre. Especialitat d'Educació Especial
Diplomatura de Mestre. Especialitat d'Educació Física
Diplomatura d'Educació Social
Diplomatura de Biblioteconomia i Documentació
Llicenciatura de Psicopedagogia
Llicenciatura de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
Llicenciatura de Traducció i Interpretació
Segon cicle de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació
Grau en Mestre d'Educació Infantil
Grau en Mestre d'Educació Primària
Grau en Educació Social
Grau en Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
Grau en Traducció i Interpretació
Grau en Psicologia

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació ofereix a més els següents cursos per a graduats i d'extensió universitària:

Programa de doctorat: Traducció, Llengües i Literatures

Màster Universitari en Traducció Especialitzada

Certificat d'especialització en Subtitulació i doblatge, amb l'Escola de Cinema de Catalunya (ESCAC)

Certificat d'especialització en Mediació intercultural per a l'empresa, amb la Facultat d'Empresa i Comunicació de la Universitat de Vic i la Universitat de Jena (Alemanya)

Departaments

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els Departaments, que agrupen el professorat d'unes mateixes àrees. Actualment hi ha set departaments:

Departament de Ciències i Ciències Socials

directora: Isabel Sellas Ayats

Departament d'Expressions Artístiques, Motricitat Humana i Esport

director: Eduard Comerma i Torras

Departament de Filologia i didàctica de la llengua i la literatura

director: M. Carme Bernal i Creus

Departament de Pedagogia

director: Antoni Tort i Bardolet

Departament de Psicologia

director: Àngel Serra i Jubany

Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

director: Marcos Cánovas Méndez

Departament d'Informació i Documentació

directora: Amèlia Forester i Serra

Òrgans de govern

El Deganat

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels membres següents:

Francesc Codina i Valls, degà
Josep Casanovas i Prat, vicedegà
Lucrecia Keim Cubas, cap d'estudis
Mercè Carrera i Peruga, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Infantil
Teresa Puntí i Jubany, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Primària
Rosa Guitart i Aced, coordinadora dels estudis d'Educació Social
Eduard Comerma i Torras, coordinador dels estudis de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
Maria Perramon i Civit, coordinadora dels estudis de Traducció i Interpretació
Mila Naranjo i Llanos, coordinadora dels estudis de Psicologia
José Ramón Lago i Martínez, coordinador de màsters i dels estudis de Psicopedagogia
Amèlia Foraster i Serra, coordinadora dels estudis de Biblioteconomia i Documentació

El Consell de Direcció

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït pels membres següents:

El degà de la Facultat, que el presideix
La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
Els directors de Departament

CALENDARI ACADÈMIC

Calendari acadèmic 2010-2011

Docència:

Les 36 setmanes del curs acadèmic es distribuiran entre el 6 de setembre i el 2 de juliol
Les 30 setmanes de docència es distribuiran entre el 6 de setembre i el 4 de juny
Els ensenyaments de Màster i de Formació Continuada podran allargar aquests períodes

Vacances de Nadal:

Del 24 de desembre de 2010 al 7 de gener de 2011, inclosos

Vacances de Setmana Santa:

Del 18 al 25 d'abril de 2011, inclosos

Dies festius:

Dissabte 9 d'octubre de 2010- No lectiu
Dilluns 11 d'octubre de 2010 - Pont
Dimarts 12 d'octubre de 2010- El Pilar
Dissabte 30 d'octubre de 2010- No lectiu
Dilluns 1 de novembre de 2010 - Tots Sants
Dissabte 4 de desembre de 2010- No lectiu
Dilluns 6 de desembre de 2010 - La Constitució
Dimarts 7 de desembre de 2010 - Pont
Dimecres 8 de desembre de 2010 - La Puríssima
Dilluns 13 de juny de 2011 - Segona Pasqua (festa local pendent d'aprovació)
Divendres 24 de juny de 2011 - Sant Joan
Dilluns 4 de juliol de 2011- Pont
Dimarts 5 de juliol de 2011 - Festa Major (festa local)

Observació: Aquest calendari està supeditat a la publicació de les festes locals i autonòmiques

ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS

Objectius generals

1. Dominar de manera pràctica l'expressió i la comunicació en la llengua pròpia en un nivell avançat superior.
2. Tenir la capacitat d'utilitzar dues altres llengües de treball, a part de la pròpia.
3. Poder-se comunicar oralment amb fluïdesa en la llengua pròpia i en les altres llengües de treball.
4. Tenir la capacitat de traduir cap a la llengua pròpia des de les altres dues llengües de treball. Això inclou la traducció de textos de contingut general i de camps temàtics concrets. En el cas dels textos de contingut general, també la traducció inversa cap a una de les llengües de treball.
5. Poder actuar com a intèrpret d'intervencions orals de tema general cap a la llengua pròpia.
6. Tenir nocions de les teories i de la metodologia de la traducció i conèixer les tècniques d'interpretació.
7. Conèixer aspectes culturals i artístics, literaris, socials o històrics (història, història de la traducció, etc.) relacionats amb les llengües de treball.
8. Disposar dels coneixements adequats per a utilitzar els instruments i recursos necessaris per a la traducció.
9. Tenir la capacitat d'assegurar uns nivells homologables de qualitat i de rigor en l'activitat professional. Això inclou (a més d'altres qüestions relacionades en objectius anteriors) conèixer les pràctiques i mecanismes habituals de tractament, revisió i correcció de textos i tenir la capacitat de crear i coordinar projectes de traducció en equip.
10. Saber respectar i aplicar a la pràctica professional els drets fonamentals i els valors propis de la cultura de la pau i dels valors democràtics. Aquest objectiu inclou des de la identificació dels usos sexistes del llenguatge fins al coneixement dels drets i valors esmentats.

Finalment, cal afegir a aquests objectius generals el d'iniciar-se en els aspectes que es tracten en les diferents orientacions previstes en el Pla d'estudis, a escollir per l'estudiant:

Iniciar-se en la pràctica avançada de la traducció de temes especialitzats
Iniciar-se en la pràctica avançada de la interpretació consecutiva i simultània
Iniciar-se en el coneixement bàsic del funcionament i la participació en la gestió de projectes de traducció en entorns digitals multilingües (com portals web, mitjans de comunicació en forma de blog o de wiki, etc.) o de petits projectes de localització.

Aquests objectius que abasten de forma àmplia les fites a assolir durant els estudis, han de possibilitar el treball de les competències generals i específiques més importants dels estudis del Grau en Traducció i Interpretació que trobareu especificats en els programes de cada assignatura.

Metodologia

Els crèdits ECTS

El crèdit ECTS (o crèdit europeu) és la unitat de mesura del treball de l'estudiant en una assignatura. Cada crèdit europeu equival a 25 hores que inclouen totes les activitats que realitza l'estudiant dins d'una determinada assignatura: assistència a classes, consulta a la biblioteca, pràctiques, treball de recerca, realització d'activitats, estudi i preparació d'exàmens, etc. Si una

assignatura té 6 crèdits vol dir que es preveu que el treball de l'estudiant haurà de ser equivalent a 150 hores de dedicació a l'assignatura (6 × 25).

Les competències

Quan parlem de competències ens referim a un conjunt de coneixements, capacitats, habilitats i actituds aplicades al desenvolupament d'una professió. Així doncs, la introducció de competències en el currículum universitari ha de possibilitar que l'estudiant adquireixi un conjunt d'atributs personals, habilitats socials, de treball en equip, de motivació, de relacions personals, de coneixements, etc. que li permetin desenvolupar funcions socials i professionals en el propi context social i laboral.

Algunes d'aquestes competències són comunes a totes les professions d'un determinat nivell de qualificació. Per exemple, tenir la capacitat de resoldre problemes de forma creativa, o de treballar en equip, són **competències generals o transversals** de pràcticament totes les professions. És de suposar que un estudiant universitari les adquirirà, incrementarà i consolidarà al llarg dels seus estudis, primer, i, després, en la seva vida professional.

Altres competències, en canvi són **específiques** de cada professió. Un educador o educadora social, posem per cas, ha de dominar unes competències professionals molt diferents de les que ha de dominar una traductora o un intèrpret.

L'organització del treball acadèmic

Les competències professionals plantegen l'ensenyament universitari més enllà de la consolidació dels continguts bàsics de referència per a la professió. Per tant, demana unes formes de treball complementàries a la transmissió de continguts i és per això que en els ensenyaments en modalitat presencial parlem de tres tipus de treball a l'aula o en els espais de la Universitat de Vic, que en el seu conjunt constitueixen les hores de contacte dels estudiants amb el professorat:

Les **sessions de classe** s'entenen com a hores de classe que imparteix el professorat a tot el grup. Aquestes sessions inclouen les explicacions del professorat, les hores de realització d'exàmens, les conferències, les projeccions, etc. Es tracta de sessions centrades en algun o alguns continguts del programa.

Les **sessions de treball dirigit** s'entenen com a hores d'activitat dels estudiants amb la presència del professorat (treball a l'aula d'ordinadors, correcció d'exercicis, activitats en grup a l'aula, col·loquis o debats, pràctiques de laboratori, seminaris en petit grup, etc. Aquestes sessions podran estar dirigides a tot el grup, a un subgrup o a un equip de treball.

Les **sessions de tutoria** són aquelles hores en què el professorat atén de forma individual o en petit grup els estudiants per conèixer el progrés que van realitzant en el treball personal de l'assignatura, orientar o dirigir els treballs individuals o grupals o per comentar els resultats de l'avaluació de les diferents activitats. La iniciativa de l'atenció tutorial pot partir del professorat o dels mateixos estudiants per plantejar dubtes sobre els treballs de l'assignatura, demanar orientacions sobre bibliografia o fonts de consulta, conèixer l'opinió del professorat sobre el propi rendiment acadèmic o aclarir dubtes sobre els continguts de l'assignatura. La tutoria és un element fonamental del procés d'aprenentatge de l'estudiant.

Dins el pla de treball d'una assignatura també s'hi preveuran les sessions dedicades al **treball personal dels estudiants** que són les hores destinades a l'estudi, a la realització d'exercicis, a la recerca d'informació, a la consulta a la biblioteca, a la lectura, a la redacció i realització de treballs individuals o en grup, a la preparació d'exàmens, etc.
Consulteu els plans de treball de les assignatures de les titulacions que s'imparteixen també en modalitat online per veure com s'organitza el treball acadèmic en aquesta modalitat.

El Pla de treball

Aquesta nova forma de treballar demana planificació per tal que l'estudiant pugui organitzar i preveure la feina que ha de realitzar a les diferents assignatures. És per això que el Pla de treball esdevé un recurs important que possibilita la planificació del treball que ha de fer l'estudiant en un període de temps limitat.

El Pla de treball reflecteix la concreció dels objectius, continguts, metodologia i avaluació de l'assignatura dins l'espai temporal del semestre o del curs. Es tracta d'un document que guia per planificar temporalment les activitats concretes de l'assignatura de forma coherent amb els elements indicats anteriorment.

El Pla de treball és l'instrument que dóna indicacions sobre els continguts i les activitats de les sessions de classe, les sessions de treball dirigit i les sessions de tutoria i consulta. En el Pla de treball s'hi concreten i planifiquen els treballs individuals i de grup i les activitats de treball personal de consulta, recerca i estudi que caldrà realitzar en el marc de l'assignatura.

El Pla de treball es centra bàsicament en el treball de l'estudiant i l'orienta perquè planifiqui la seva activitat d'estudi encaminada a l'assoliment dels objectius de l'assignatura i a l'adquisició de les competències establertes.

L'organització del Pla de treball pot obeir a criteris de distribució temporal (quinzenal, mensual, semestral, etc.) o bé pot estar organitzat seguint els blocs temàtics del programa de l'assignatura (o sigui, establint un pla de treball per a cada tema o bloc de temes del programa).

Procés d'avaluació

Segons la normativa de la Universitat de Vic, "els ensenyaments oficials de grau s'avaluaran de manera continuada i hi haurà una única convocatòria oficial per matrícula. Per obtenir els crèdits d'una matèria o assignatura s'hauran d'haver superat les proves d'avaluació establertes en la programació corresponent".

L'avaluació de les competències que l'estudiant ha d'assolir en cada assignatura requereix que el procés d'avaluació no es redueixi a un únic examen final. Per tant, s'utilitzaran diferents instruments per poder garantir una avaluació continuada i més global que tingui en compte el treball que s'ha realitzat per assolir els diferents tipus de competències. És per aquesta raó que parlem de dos tipus d'avaluació amb el mateix nivell d'importància:

Avaluació de procés: Seguiment del treball individualitzat per avaluar el procés d'aprenentatge realitzat durant el curs. Aquest seguiment es pot fer amb les tutories individuals o grupals, el lliurament de treballs de cada tema i la seva posterior correcció, amb el procés d'organització i assoliment que segueixen els membres d'un equip de forma individual i col·lectiva per realitzar els treballs de grup, etc.
L'avaluació del procés es farà a partir d'activitats que es realitzaran de forma dirigida o s'orientaran a la classe i tindran relació amb la part del programa que s'estigui treballant. Alguns exemples serien: comentari d'articles, textos i altres documents escrits o audiovisuals (pel·lícules, documentals, etc.); participació en debats col·lectius, visites, assistència a conferències, etc. Aquestes activitats s'avaluaran de forma continuada al llarg del quadrimestre.

Avaluació de resultats: Correcció dels resultats de l'aprenentatge de l'estudiant. Aquests resultats poden ser de diferents tipus: treballs en grup de forma oral i escrita, exercicis de classe realitzats individualment o en petit grup, reflexions i anàlisis individuals en les quals

s’estableixen relacions de diferents fonts d’informació més enllà dels continguts explicats pel professorat a les sessions de classe, redacció de treball individuals, exposicions orals, realització d’exàmens parcials o finals, etc.

PLA D'ESTUDIS

Tipus de matèria	Crèdits
Formació Bàsica	102
Obligatòria	87
Optativa	42
Treball de Fi de Grau	6
Pràctiques Externes	3
Total	240

Ordenació temporal de l'ensenyament

PRIMER CURS

Primer semestre	Crèdits	Tipus
Informàtica I	6.00	Formació Bàsica
Llengua A I (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua A I (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica
Llengua B I (Anglès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C I (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C I (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària I (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària I (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica

Segon semestre	Crèdits	Tipus
Llengua A II (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua A II (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica
Llengua B II (Anglès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C II (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C II (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària II	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària II (Català)	6.00	Formació Bàsica
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria

SEGON CURS

Primer semestre	Crèdits	Tipus
Llengua A III (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua A III (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica
Llengua B III (Anglès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C III (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C III (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua i Traducció A-A - Català-Espanyol	6.00	Formació Bàsica
Traducció General B-A I (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria

Segon semestre	Crèdits	Tipus
Història. El Món des de la II Guerra Mundial	6.00	Formació Bàsica
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)	3.00	Obligatòria
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)	3.00	Obligatòria
Llengua A IV (Català)	3.00	Formació Bàsica
Llengua A IV (Espanyol)	3.00	Formació Bàsica
Llengua B IV (Anglès)	3.00	Formació Bàsica
Llengua C IV (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C IV (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua i Traducció A-A - Espanyol-Català	6.00	Formació Bàsica
Traducció General B-A II (Anglès-Català)	3.00	Obligatòria
Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol)	3.00	Formació Bàsica

TERCER CURS

Primer semestre	Crèdits	Tipus
Documentació Aplicada a la Traducció	3.00	Obligatòria
Informàtica II	3.00	Obligatòria
Llengua C V (Alemany)	6.00	Obligatòria
Llengua C V (Francès)	6.00	Obligatòria
Tècniques d'Expressió Escrita A (Català)	3.00	Obligatòria
Tècniques d'Expressió Escrita A (Espanyol)	3.00	Obligatòria
Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Català)	3.00	Obligatòria
Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Espanyol)	3.00	Obligatòria
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria

Segon semestre	Crèdits	Tipus
Taller de Llengua Aplicada A (Català)	3.00	Obligatòria
Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)	3.00	Obligatòria
Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria
Terminologia (Català)	6.00	Obligatòria
Terminología (Espanyol)	6.00	Obligatòria
Traducció C-A I (Alemany-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)	6.00	Obligatòria
Traducció C-A I (Francès-Espanyol/Català)	6.00	Obligatòria
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)	3.00	Obligatòria

QUART CURS

Primer semestre	Crèdits	Tipus
Formació per a la Inserció Laboral i Pràctiques	3.00	Pràctiques Externes
Optatives	21.00	Optativa
Traducció C-A II (Alemany-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)	6.00	Obligatòria
Traducció C-A II (Francès-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció C-A II (Francès-Espanyol)	6.00	Obligatòria

Segon semestre	Crèdits	Tipus
Optatives	21.00	Optativa
Traducció C-A III (Alemany-Català)	3.00	Obligatòria
Traducció C-A III (Alemany-Espanyol)	3.00	Obligatòria
Traducció C-A III (Francès-Català)	3.00	Obligatòria
Traducció C-A III (Francès-Espanyol)	3.00	Obligatòria
Treball de Fi de Grau	6.00	Treball de Fi de Grau

ASSIGNATURES DE PRIMER CURS

Informàtica I

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb eines informàtiques aplicades a la traducció, en un context de treball personal i col·laboratiu que busca incrementar la seva autonomia. L'enfocament de la màteria parteix de la situació actual de la traducció, una tasca altament tecnificada, fins al punt que la traducció professional d'avui dia no es pot entendre sense una base informàtica important.

S'anirà avançant des d'eines i procediments de treball bàsics –com el coneixement del sistema operatiu– fins a programes específics de traducció, passant per l'ús dels processadors de textos, el treball amb editors de pàgines web, o estratègies de documentació a Internet.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
Aplicar el coneixement a la pràctica.
Adaptar-se a situacions noves.
Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Campus virtual de la Universitat de Vic
2. Sistema operatiu Windows. Gestió d'arxius i documents
3. Navegació i eines d'Internet. Aplicacions a la traducció
4. Processador de textos (Word)
5. Processador de textos (OpenOffice Writer)
6. Eines informàtiques de traducció assistida (TAO)
7. Traducció de pàgines web
8. Introducció al full de càlcul Excel

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar i lliurar al dossier de l'estudiant un nombre mínim (80%) de les propostes d'exercicis durant els terminis establerts. Aquestes activitats (50%), juntament amb el treball de curs (25%), constituiran el 75% de la nota de l'assignatura.

Hi haurà també una prova final:

Per als alumnes que hagin completat l'esmentat 80% de les activitats pràctiques, la prova final representarà el 25% de la nota de l'assignatura (per aprovar l'assignatura, a la prova final s'haurà de demostrar un nivell mínim del 50% respecte a les destreses y competències exigides).
Per als alumnes que no hagin completat el 80% de les activitats pràctiques, la prova final representarà el 75% de la nota i serà decisiva per superar l'assignatura (per aprovar l'assignatura, a la prova final s'haurà de demostrar un nivell mínim del 65% respecte a les destreses y competències exigides).

No es pot aprovar l'assignatura sense haver presentat i aprovat el treball de curs.

BIBLIOGRAFIA:

Buckley, Peter; Clark, Duncan. The Rough Guide to the Internet. London: Rough Guides, 2009.
Cánovas, Marcos; Samson, Richard: "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows", a Oscar Díaz Fouces (ed.): Traducir (con) software libre. Granada: Comares, 2009.
Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. Manual fundamental Word 2002. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva.

Enllaços

OmegaT: http://www.omegat.org/es/downloads.htmlOpenOffice
Writer: http://es.openoffice.org/; http://documentation.openoffice.org/manuals/userguide3/
Seamonkey: http://www.seamonkey-project.org/releases/Shauna Kelly
(sobre Microsoft Word): http://www.shaunakelly.com/word/index.html
Star Transit: http://www.star-spain.com/es/inicio/
Wordfast: http://www.wordfast.net/

Llengua A I (Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
Conèixer la diversitat funcional.
Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats. La descripció dels continguts es troba desplegada en l'apartat de "Continguts".

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i registres lingüístics
2. Els determinants (1)
3. Els determinants (2)
4. El nom i l'adjectiu
5. Els processos de formació del lèxic. Derivació. Composició. Altres
6. Les relacions entre unitats semàntiques (polisèmia, sinonímia, etc.)
7. Els neologismes i els manlleus. Els barbarismes

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participaciói dels treballs fixats (50% de la nota final). Durant el quadrimestre, els continguts són objecte de proves parcials (50% restant). Al final del quadrimestre hi haurà la possibilitat de recuperar parts suspeses.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): El llibre de la llengua catalana. Barcelona: Castellnou.
Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
Coromina, Eusebi (2007): El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

Gran diccionari de la llengua catalana (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Institut d'Estudis Catalans (2007): Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

Abril, Joan (1997): Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Edicions 62.
Bruguera, Jordi (2000): Diccionari de dubtes i dificultats del català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Xuriguera, Joan B. (1993): Els verbs catalans conjugats. Barcelona: Claret.

Llengua A I (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Adquirir els coneixements avançats de l'ús oral i escrit de la llengua espanyola. Saber distingir els diferents tipus de textos i els aspectes lingüístics i els recursos que la llengua empra en cada situació comunicativa. Conèixer l'ús correcte del codi lingüístic, tot aplicant la gramàtica normativa de l'espanyol actual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuals.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i diversitat funcional.
2. Diversitat de l'espanyol: dialectes i sociolectes.
3. Diversitat de l'espanyol: el registre.
4. Tipologia textual (I): narració, descripció i diàleg.
5. Tipologia textual (II): exposició, argumentació, instrucció i predicció
6. Els diccionaris.
7. Morfologia lèxica.
8. Gramàtica: accentuació, puntuació, ortografia, pronunciació, lèxic i estil.

AVALUACIÓ:

Es realitzarà una avaluació continuada que comportarà la presentació d'exercicis pràctics i activitats corresponents als continguts i competències de l'assignatura. Un terç de la nota estarà vinculat a les activitats relacionades amb els continguts de les unitats didàctiques, un altre terç s'obtindrà dels exercicis de gramàtica i la resta procedirà de les redaccions.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris:

Casares, J. (1985): Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili.
Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Biblograf.
Gili Gaya, S. (1980): Diccionario de sinónimos, Barcelona: Biblograf.
Martínez de Sousa, J. (1996): Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Biblograf.
Moliner, M. (1984): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe.
Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999): Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar.
Seco, M. (1993): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Aguilar.

Gramàtiques i manuals de referència:

Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina (1999): Lingüística de los textos narrativos, Barcelona: Ariel.
Alarcos Llorach, E. (1994): Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
Alcoba, Santiago (1981): Léxico literario español, Barcelona: Ariel.
(1986): Léxico periodístico español, Barcelona: Ariel.
Alvar Ezquerra, Manuel (1983): Lexicología y lexicografía. Guía bibliográfica, Salamanca: Almar.
(1993): La formación de palabras en español, Madrid: Arco Libros.
(ed.) (1996): Manual de dialectología hispánica. El Español de España, Barcelona: Ariel.
Álvarez Angulo, Teodoro (2001): Textos expositivo-explicativos y argumentativos, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 14).
Álvarez, Miriam (1993): Tipos de escrito I: narración y descripción, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
(1994): Tipos de escrito II: exposición y argumentación, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
Ariza, Manuel (1997): Comentario de textos dialectales, Madrid: Arco Libros.
Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria (1997): Modelos textuales: teoría y práctica, Barcelona: Octaedro, (Recursos; 22).
Beinhauer, Temer (1918): El español coloquial, Madrid: Gredos, (3a ed.).
Benoit, Alain (1993): Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras, Bilbao: Deusto.
Brown, Gillian; Yule, George (1993): Análisis del discurso, Madrid: Visor.
Cabré, Teresa i Rigau, Gemma (198l): Lexicologia i semàntica, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Cerezo Arriaza, Manuel (1997): Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 1).
Correas, Gonzalo (1992): Vocabulario de refranes y frases proverbiales, Madrid: Visor Libros.
Dubois, Jean et alii (1986): Diccionario de lingüística, Madrid: Alianza.
Equipo Editorial Larousse Planeta (1993): Diccionario práctico de locuciones, Barcelona: Larousse Planeta.
Ferraz Martínez, Antonio (2004): El lenguaje de la publicidad, Madrid: Arco Libros.
García de León, Encarnación (2003): Un espacio propio para la descripción literaria, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 17).
García Mouton, Pilar (2007): Lenguas y dialectos de España, Madrid: Arco Libros
Gómez Torrego, L. (2006): Hablar y escribir correctamente, vol I, Madrid: Arco Libros.
Gregory, Michael; Carroll, Susane (1978): Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts, Londres: Routledge and Kegan Paul.
Hatim, Basil; Mason, Ian (1997): The Translator as Communicator, Londres: Routledge.
Hernández, Humberto (1988): Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros, Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, pp. 159-166.
Jakobson, Roman (1981): Lingüística y poética, Madrid: Cátedra.
Laborda, Xavier (1996): Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto, Barcelona: Octaedro (Lenguaje y comunicación).
Lang, Mervyn F. (1992): Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno, Madrid: Cátedra.

Lapesa, Rafael (2005): Historia de la lengua española, Madrid: Gredos.
León, Víctor (1992): Diccionario de argot español y lenguaje popular, Madrid: Alianza Editorial.
Lyons, John (1989): Semántica, Barcelona: Teide.
Martínez de Sousa, José (2009): Manual básico de lexicografía, Vigo: Trea.
Martínez Sánchez, Roser (2005): Conectando texto, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 8).
Mínguez, P., Morera, M.; Onega, G. (1988): El español idiomático. Frases y modismos del español, Barcelona: Ariel.
Molero de la Iglesia, A. (2004): Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso, Madrid: UNED.
Muñoz Martín, Ricardo (1995): Lingüística para traducir, Barcelona: Teide.
Salvador, Gregorio (1985): Semántica y lexicología del español, Madrid: Paraninfo.
Sánchez Lobato, Jesús (coord.) (2006): Saber escribir, Madrid: Instituto Cervantes
Sánchez Miguel, Emilio (1993): Los textos expositivos, Madrid: Santillana.
Seco, Manuel (1987): Estudios de lexicografía española, Madrid: Paraninfo.
Tusón, Jesús (1995): Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios, Barcelona: Barcanova.
Vigara Tauste, Ana M. (1980): Aspectos del español hablado, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
Weston, Anthony (1994): Las claves de la argumentación, Barcelona: Ariel.

Enllaços

www.rae.es

Llengua B I (Anglès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, l'alumne, com a futur/a traductor/a, haurà de ser capaç d'expressar-se correctament i distingir i comprendre diferents tipus de text i utilitzar el llenguatge i el registre correctes en cada cas.

Els objectius, quant a les destreses comunicatives, són:

Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos; preparar i realitzar exposicions orals sobre temes d'interès vinculats amb la cultura de països de parla anglesa; utilitzar amb eficàcia el suport audiovisual en combinació amb l'exposició oral.
Escoltar: Extreure informació de fonts audiovisuals, d'una conversa, d'una exposició oral o d'una conferència.
Llegir: Comprendre textos de tipus divers (com ara articles de premsa i narrativa del segle XX) i realitzar cerques i documentar-se amb eficàcia a partir de fonts escrites en llengua anglesa.
Escriure: Redactar correctament descripcions, articles d'opinió, resums biogràfics, cartes personals i formals, resums i comentaris de text.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posseir habilitats pel treball en equip.
Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

CONTINGUTS:

1. Pronunciació, entonació i ritme de l'anglès
2. L'anglès nord-americà i britànic
3. Noms geogràfics
4. Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos
5. El text narratiu: biografies i anècdotes. Temps de present i de passat
6. Els articles
7. Adjectius i adverbis. Comparació i contrast
8. Veu activa i veu passiva
9. Pronoms relatius
10. El participi i la frase subordinada

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

Inicial: Una prova de nivell. La nota d'aquesta prova no tindrà incidència en la nota final de curs.

Continuada (60%): Es puntuarà

redaccions
resum i comentari de les lectures
dossier i presentació oral
expressió oral a classe durant el curs
competències informàtiques

Final (40%): gramàtica, vocabulari, comprensió auditiva, comprensió lectora, redacció

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de classe:

Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redston). 2009. Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM). Cambridge: Cambridge University Press.
Gower, Roger. 2005. Grammar in practice 5 (Intermediate to upper-intermediate). Cambridge: Cambridge University Press.

2. Material de lectura:

Bradbury, Malcolm (ed.). 1988. The Penguin Book of Modern British Short Stories. London: Penguin Books.

3. Referències pràctiques:

Carter, R.; Hughes, R.; McCarthy, M. Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP, 2000.
Hewings, M. Advanced Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1999.
Pavlik, C. Grammar Sense (Vols.2 and 3). Oxford: OUP, 2004.
McCarthy, M.; O'Dell, F. English Vocabulary in Use. Cambridge: CUP, 1994.
McCarthy, M.; O'Dell, F. English Vocabulary in Use (Advanced). Cambridge: CUP, 2002.
Wright, J. Idioms Organiser. Thomas Heinle, 1999.
Hancock, M. English Pronunciation in Use. Cambridge: CUP, 2003.

Llengua C I (Alemany)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant adquireixi les bases per poder-se comunicar en alemany a un nivell elemental.
S'avançarà de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant haurà d'assumir la responsabilitat de controlar el seu propi procés d'aprenentatge.
A final de curs l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany.
Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.
Es prestarà una especial atenció a l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. També es posarà èmfasi en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de traducció i interpretació.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posseir habilitats pel treball en equip.
Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

CONTINGUTS:

Saludar, acomiadar-se, presentar-se, donar informacions sobre un mateix, presentar els altres, l'alfabet; països i llengües.

Gramàtica: frase enunciativa, interrogativa i imperativa; el present dels verbs regulars i irregulars; els pronoms personals ich, Sie, du

La comunicació en els àmbits de la família i els amics; informar sobre el lloc de residència; els números.

Gramàtica: l'article possessiu; el present dels verbs leben i haben; els pronoms personals er/sie, wir, ihr, sie

La comunicació en els àmbits del menjar i el beure; expressar preferències.

Gramàtica: l'article 0 i l'article indefinit; la frase negativa amb kein/keine; les formes del plural

L'habitatge: descripció dels espais; orientar-se i demanar com es va a algun lloc; expressar l'opinió sobre si una cosa agrada o desagrada; mobles i aparells elèctrics.

Gramàtica: l'article definit; els pronoms personals er/es/sie; la frase negativa amb nicht; l'adjectiu predicatiu

Les hores i els dies; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en un dia.

Gramàtica: els verbs separables; la posició dels elements en l'oració; les preposicions de temps.

La comunicació en l'àmbits del lleure; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en el temps lliure; les estacions de l'any i les prediccions de temps.

Gramàtica: l'acusatiu; les respostes ja, nein, doch; la conjugació dels verbs irregulars

La narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat; expressar habilitats i intencions; sobre laprenentatge de l'alemany: mètodes, possibilitats i objectius.

Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals können/wollen; la forma verbal del passat del Perfekt; participis regulars i irregulars.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial (M1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria)
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
Seguiment de les tasques interactives en grup.
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.

Avaluació Final (40%)

Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari, i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

Modalitat online (S1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests i lectura obligatòria)
Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums i conferències web)
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.

Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de la lliçons.

Avaluació Final (40%)

Examen final presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

Niebisch, D. et al. Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

Lectura obligatòria

Felix & Theo Ein Mann zu viel (Stufe 1). München: Langenscheidt (Buch mit Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2)

Gramàtiques

Castell, Andreu Gramática de la lengua alemana. Madrid: Idiomas, 2002
Corcoll, B.; Corcoll, R. Programm. Gramática. Barcelona: Herder, 2000
Reimann, Monika Grundstufengrammatik. München: Hueber, 2000

Diccionaris

PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
Diccionari Alemany-Català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
Diccionari Català-Alemany. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993

Llibres de pràctiques

Castell, A.; Braucek, B. Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Madrid: Idiomas, 2000
Corcoll, R.; Corcoll, B. Programm. Libro de ejercicios y soluciones. Barcelona: Herder, 2000
Reimann, Monika: Gramática esencial del alemán (con ejercicios). Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000

Llengua C I (Francès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posseir habilitats pel treball en equip.
Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

CONTINGUTS:

1. Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars (present, imperatiu, futur).
2. Concordances i discordances de gènere i nombre.
3. Negació.
4. Interrogació.
5. Salutacions i presentacions.
6. Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
7. Algunes diferències de registre en l'oral i en l'escrit.
8. Diàlegs de la vida quotidiana pública i privada.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen final (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

C'est la vie 1. Madrid: Santillana, 2004.
Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire. París: Clé international.

Diccionaris monolingües

Le petit Robert. París.
Dictionnaires Le Robert, 1991
Petit Larousse. París: Larousse, 1990
Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990
Le Dictionnaire des synonymes. Paris: Hachette, 1993
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993

Gramàtiques i obres de consulta

Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994
Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973

Diccionaris bilingües

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

Enllaços

Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua Complementària I (Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
Conèixer la diversitat funcional.
Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i registres lingüístics
2. Els determinants (1)
3. Els determinants (2)
4. El nom i l'adjectiu
5. Els processos de formació del lèxic. Derivació. Composició. Altres
6. Les relacions entre unitats semàntiques (polisèmia, sinonímia, etc.)
7. Els neologismes i els manlleus. Els barbarismes

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació i dels treballs fixats (50% de la nota final). Durant el quadrimestre, els continguts són objecte de proves parcials (50% restant). Al final del quadrimestre hi haurà la possibilitat de recuperar parts suspeses.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): El llibre de la llengua catalana. Barcelona: Castellnou.
Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
Coromina, Eusebi (2007): El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

Gran diccionari de la llengua catalana (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Institut d'Estudis Catalans (2007): Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

Abril, Joan (1997): Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Edicions 62.
Bruguera, Jordi (2000): Diccionari de dubtes i dificultats del català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Xuriguera, Joan B. (1993): Els verbs catalans conjugats. Barcelona: Claret.

Llengua Complementària I (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Adquirir els coneixements avançats de l'ús oral i escrit de la llengua espanyola. Saber distingir els diferents tipus de textos i els aspectes lingüístics i els recursos que la llengua empra en cada situació comunicativa. Conèixer l'ús correcte del codi lingüístic, tot aplicant la gramàtica normativa de l'espanyol actual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuals.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i diversitat funcional.
2. Diversitat de l'espanyol: dialectes i sociolectes.
3. Diversitat de l'espanyol: el registre.
4. Tipologia textual (I): narració, descripció i diàleg.
5. Tipologia textual (II): exposició, argumentació, instrucció i predicció
6. Els diccionaris.
7. Morfologia lèxica.
8. Gramàtica: accentuació, puntuació, ortografia, pronunciació, lèxic i estil.

AVALUACIÓ:

Es realitzarà una avaluació continuada que comportarà la presentació d'exercicis pràctics i activitats corresponents als continguts i competències de l'assignatura. Un terç de la nota estarà vinculat a les activitats relacionades amb els continguts de les unitats didàctiques, un altre terç s'obtindrà dels exercicis de gramàtica i la resta procedirà de les redaccions.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris

Casares, J. (1985): Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili.
Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Biblograf.
Gili Gaya, S. (1980): Diccionario de sinónimos, Barcelona: Biblograf.
Martínez de Sousa, J. (1996): Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Biblograf.
Moliner, M. (1984): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe.
Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999): Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar.
Seco, M. (1993): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Aguilar.

Gramàtiques i manuals de referència

Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina (1999): Lingüística de los textos narrativos, Barcelona: Ariel.
Alarcos Llorach, E. (1994): Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
Alcoba, Santiago (1981): Léxico literario español, Barcelona: Ariel.
— (1986): Léxico periodístico español, Barcelona: Ariel.
Alvar Ezquerra, Manuel (1983): Lexicología y lexicografía, Guía bibliográfica, Salamanca: Almar.
— (1993): La formación de palabras en español, Madrid: Arco Libros.
— (ed.) (1996): Manual de dialectología hispánica. El Español de España, Barcelona: Ariel.
Álvarez Angulo, Teodoro (2001): Textos expositivo-explicativos y argumentativos, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 14).
Álvarez, Miriam (1993): Tipos de escrito I: narración y descripción, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
— (1994): Tipos de escrito II: exposición y argumentación, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
Ariza, Manuel (1997): Comentario de textos dialectales, Madrid: Arco Libros.
Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria (1997): Modelos textuales: teoría y práctica, Barcelona: Octaedro, (Recursos; 22).
Beinhauer, Temer (1918): El español coloquial, Madrid: Gredos, (3a ed.).
Benoit, Alain (1993): Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras, Bilbao: Deusto.
Brown, Gillian; Yule, George (1993): Análisis del discurso, Madrid: Visor.
Cabré, Teresa i Rigau, Gemma (198l): Lexicologia i semàntica, Barcelona: Enciclopedia Catalana.
Cerezo Arriaza, Manuel (1997): Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas, Barcelona: Octaedro.
Correas, Gonzalo (1992): Vocabulario de refranes y frases proverbiales, Madrid: Visor Libros.
Dubois, Jean et alii (1986): Diccionario de lingüística, Madrid: Alianza.
Equipo Editorial Larousse Planeta (1993): Diccionario práctico de locuciones, Barcelona: Larousse Planeta.
Ferraz Martínez, Antonio (2004): El lenguaje de la publicidad, Madrid: Arco Libros.
García de León, Encarnación (2003): Un espacio propio para la descripción literaria, Barcelona: Octaedro.
García Mouton, Pilar (2007): Lenguas y dialectos de España, Madrid: Arco Libros.
Gómez Torrego, L. (2006): Hablar y escribir correctamente, vol I, Madrid: Arco Libros.
Gregory, Michael; Carroll, Susane (1978): Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts, Londres: Routledge and Kegan Paul.
Hatim, Basil; Mason, Ian (1997): The Translator as Communicator, Londres: Routledge.
Hernández, Humberto (1988): Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros, Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, pp. 159-166.
Jakobson, Roman (1981): Lingüística y poética, Madrid: Cátedra.
Laborda, Xavier (1996): Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto, Barcelona: Octaedro.
Lang, Mervyn F. (1992): Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno, Madrid: Cátedra.

Lapesa, Rafael (2005): Historia de la lengua española, Madrid: Gredos.
León, Víctor (1992): Diccionario de argot español y lenguaje popular, Madrid: Alianza Editorial.
Lyons, John (1989): Semántica, Barcelona: Teide.
Martínez de Sousa, José (2009): Manual básico de lexicografía, Vigo: Trea.
Martínez Sánchez, Roser (2005): Conectando texto, Barcelona: Octaedro.
Mínguez, P., Morera, M. y Onega, G. (1988): El español idiomático. Frases y modismos del español, Barcelona: Ariel.
Molero de la Iglesia, A. (2004): Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso, Madrid: UNED.
Muñoz Martín, Ricardo (1995): Lingüística para traducir, Barcelona: Teide.
Salvador, Gregorio (1985): Semántica y lexicología del español, Madrid: Paraninfo.
Sánchez Lobato, Jesús (coord.) (2006): Saber escribir, Madrid: Instituto Cervantes.
Sánchez Miguel, Emilio (1993): Los textos expositivos, Madrid: Santillana.
Seco, Manuel (1987): Estudios de lexicografía española, Madrid: Paraninfo.
Tusón, Jesús (1995): Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios, Barcelona: Barcanova.
Vigara Tauste, Ana M. (1980): Aspectos del español hablado, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
Weston, Anthony (1994): Las claves de la argumentación, Barcelona: Ariel.

Llengua A II (Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
Conèixer la diversitat funcional.
Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Aplicar el coneixement a la pràctica.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir coneixements de cultura general.

CONTINGUTS:

1. El verb (1)
2. El verb (2)
3. L'oració
4. L'oració composta
5. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius
6. Preposicions, conjuncions i adverbis
7. L'estàndard oral. Criteris d'elocució formal

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el semestre i dels treballs fixats. El detall, amb els corresponents percentatges, es troba concretat en el pla de treball de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): El llibre de la llengua catalana. Barcelona: Castellnou.
Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
Coromina, Eusebi (2007): El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

Gran diccionari de la llengua catalana (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Institut d'Estudis Catalans (2007): Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

Abril, Joan (1997): Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Edicions 62.
Bruguera, Jordi (2000): Diccionari de dubtes i dificultats del català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Xuriguera, Joan B. (1993): Els verbs catalans conjugats. Barcelona: Claret.

Llengua A II (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental de l'assignatura és que l'alumne aprengui a expressar-se correctament de forma oral i escrita. Caldrà fer per tant un repàs de la gramàtica normativa bàsica i aprofundir en els aspectes més conflictius de la llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
Tenir capacitat per resoldre problemes.
Aplicar el coneixement a la pràctica.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
2. La oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el modus i el dictum. Sintaxi de l'oració simple i composta.
3. Gramàtica: exercicis pràctics sobre el determinant, l'adjectiu, l'adverbi, les preposicions i les conjuncions.

AVALUACIÓ:

Al llarg del semestre es fan dos exàmens parcials que donaran el 60% de la nota. La resta s'obtindrà de les redaccions i l'assistència, com s'indica en l'apartat anterior.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris

Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Biblograf, 1995.
Gili Gaya, S. Diccionario de sinónimos, Barcelona: Biblograf, 1980.
Martínez de Sousa, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Biblograf, 1996.
Moliner, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 1984.
Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999.
Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Aguilar, 1993.

Gramàtiques i manuals de referència

Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe. 1994.
Alcina, J.; Blecua, J.M. Gramática de la lengua española, Barcelona: Ariel. 1994.
Casado Velarde, M. Introducción a la gramática del texto del español, Madrid: Arco Libros, 1995.
Gómez Torrego, L. Hablar y escribir correctamente, 2 vols., Madrid: Arco Libros, 2007.
Gómez Torrego, L. Análisis sintáctico. Teoría y práctica, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
Gómez Torrego, L. Gramática didáctica, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
Real Academia Española Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa, 1999.

Llengua B II (Anglès)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, el alumne, com a futur/a traductor/a, haurà de ser capaç d'expressar-se correctament i distingir i comprendre diferents tipus de text i utilitzar el llenguatge i registre correctes en cada cas.

Els objectius, quant a les destreses comunicatives, són:

Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos; preparar i realitzar exposicions orals sobre temes d'interès vinculats amb la cultura de països de parla anglesa; utilitzar amb eficàcia el suport audiovisual en combinació amb l'exposició oral.
Escoltar: Extreure informació de fonts audiovisuals, d'una conversa, d'una exposició oral o d'una conferència.
Llegir: Comprendre textos de tipus divers (com ara articles de premsa i narrativa del segle XX) i realitzar cerques i documentar-se amb eficàcia a partir de fonts escrites en llengua anglesa.
Escriure: Redactar correctament descripcions, articles d'opinió, resums biogràfics, cartes personals i formals, resums i comentaris de text.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posseir habilitats pel treball en equip.
Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

CONTINGUTS:

1. El registre formal i informal. Cartes formals i informals
2. El Currículum Vitae
3. Diàlegs i entrevistes en l'estil indirecte. La veu indirecta
4. L'article d'opinió
5. La llengua anglesa i els mitjans de comunicació
6. Els verbs modals
7. El futur i els graus de certesa
8. Gerundi i infinitiu
9. Frases condicionals
10. Els temps perfectes del verb

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Continuada (60%): es puntuarà

redaccions
resum i comentari de les lectures
dossier i presentació oral
expressió oral a classe durant el curs
competències informàtiques

Final (40%): gramàtica, vocabulari, comprensió auditiva, comprensió lectora, redacció

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de classe:

Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redston). 2009. Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM). Cambridge: Cambridge University Press.
Gower, Roger. 2005. Grammar in practice 6. Cambridge: Cambridge University Press.

2. Material de lectura:

Bradbury, Malcolm (ed.). 1988. The Penguin Book of Modern British Short Stories. London: Penguin Books.

3. Referències pràctiques:

Carter, Hughes, McCarthy, Exploring Grammar in Context
Cobuild, English Grammar Exercises
Hancock, English Pronunciation in Use
Hewings, Advanced Grammar in Use
Nelson, Practice Book of Phrasal Verbs
Pavlik, Grammar Sense (Vols. 2 and 3)
Thomas, Intermediate Vocabulary
Thomas, Advanced Vocabulary and Idiom
McCarthy; O'Dell, English Vocabulary in Use
McCarthy; O'Dell, English Vocabulary in Use (Advanced)
Murphy, English Grammar in Use
Seidl, Exercises on Idioms
Wright, Idioms Organiser

Llengua C II (Alemany)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany II s'entén com a continuació de Llengua C Alemany I. Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A1/2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i a un nivell A2/1 pel que fa a comprensió de textos escrits.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posseir habilitats pel treball en equip.
Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

CONTINGUTS:

Entendre i expressar informacions sobre la professió; la narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat.

- Gramàtica: el fenòmen de la composició dels substantius; la forma verbal del passat del Präteritum (sein/haben); preposicions de temps

Visitar una ciutat alemanya: buscar allotjament, inscriure's en un hotel; parlar sobre el que està permès o no.

- Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals müssen/dürfen; la posició dels elements en l'oració; preposicions de temps; el pronom impersonal man; la frase imperativa.

La comunicació en l'àmbit de la salut: entendre i expressar informacions sobre l'estat de salut i l'aspecte; donar i entendre consells i indicacions; concertar una hora de visita; les parts del cos.

- Gramàtica: l'article possessiu; ús i conjugació del verb sollen

Orientar-se en una ciutat alemanya: demanar com es va a algun lloc, descriure un itinerari; mitjans de transport i horaris.

- Gramàtica: les preposicions que indiquen desplaçament en acusatiu i datiu.

Entendre i expressar informacions sobre fenòmens temporals; formular precs, peticions i requeriments; entendre notes i avisos telefònics.

- Gramàtica: preposicions de temps; ús i forma del Konjunktiv II; la posició dels elements en l'oració; els verbs amb prefixos.

Celebracions i festes: els preparatius, els hàbits en el menjar i beure; entendre i formular invitacions; expressar felicitacions.

- Gramàtica: els adjectius numerals ordinals; els pronoms personals en acusatiu; la conjunció denn; la conjugació del verb werden

La comunicació en l'àmbit de la roba i la moda; sortir a comprar roba; expressar l'opinió sobre si una peça de vestir agrada o desagrada.

- Gramàtica: els pronoms definits; la interrogació amb welch-?; els pronoms demostratius;

els pronoms personals en datiu; la gradació de l'adjectiu; ús i conjugació del verb mögen; els complements del verb en datiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial (M1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria)
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
Seguiment de les tasques interactives en grup.
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.

Avaluació Final (40%)

Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari, i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

Modalitat online (S1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests i lectura obligatòria)
Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums i conferències web)
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de la lliçons.

Avaluació Final (40%)

Examen final presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

Niebisch, D. et al. Schritte international 2. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

Lectura obligatòria

Specht, Franz. Sicher ist nur eins. München: Hueber, 2006 (ISBN 978-3-19-001669-3)

Obres de consulta recomanades, gramàtiques:

Reimann, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000
Reimann, M. Gramática esencial del alemán (con ejercicios). Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000
Castell, A. Gramática de la lengua alemana y ejercicios. Madrid: Idiomas, 2002
Corcoll, R.; Corcoll, B. Programm. Gramática y Libro de ejercicios. Barcelona: Herder, 2000

Obres de consulta recomanades, diccionaris:

PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
Diccionari Alemany-Català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
Diccionari Català-Alemany. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993

Llengua C II (Francès)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians. Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

CONTINGUTS:

1. Adjectius demostratius.
2. Adjectius i pronoms possessius.
3. Pronoms de complement directe i indirecte.
4. Pronoms en i y.
5. Pronoms relatius simples (qui, que, où).
6. Frase impersonal.
7. Veu passiva.
8. Adverbis comparatius.
9. Adverbis acabats en –ment.
10. Demandes d'informació i expressió d'opinions, sentiments, sensacions (estat de salut), gustos, preferències, acords i desacords.
11. Converses espontànies i exposicions preparades.
12. Correspondència amistosa i introducció a la correspondència formal.
13. Redaccions descriptives i narratives.
14. Breus resums i comentaris de text.
15. Principals connectors lògics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen final (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

C'est la vie 1. Madrid: Santillana, 2004.
Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire. París: Clé international, 1995.

Diccionaris monolingües

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991. Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.
Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 19933.

Gramàtiques i obres de consulta

Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.

Diccionaris bilingües

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 2006.
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Diccionari multifunccions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua Complementària II

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental de l'assignatura és que l'alumne aprengui a expressar-se correctament de forma oral i escrita. Caldrà fer per tant un repàs de la gramàtica normativa bàsica i aprofundir en els aspectes més conflictius de la llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
Tenir capacitat per resoldre problemes.
Aplicar el coneixement a la pràctica.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
2. L'oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el modus i el dictum. Sintaxi de l'oració simple i composta.
3. Gramàtica: exercicis pràctics sobre el determinant, l'adjectiu, l'adverbi, les preposicions i les conjuncions.

AVALUACIÓ:

Al llarg del semestre es fan dos exàmens parcials que proporcionaran el 60% de la nota. La resta s'obtindrà de les redaccions i l'assistència, com s'indica en l'apartat anterior.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris:

Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Biblograf, 1995.
Gili Gaya, S. Diccionario de sinónimos, Barcelona: Biblograf, 1980.
Martínez de Sousa, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Biblograf, 1996.
Moliner, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 1984.
Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999.
Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Aguilar, 1993.

Gramàtiques i manuals de referència:

Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe. 1994.
Alcina, J.; Blecua, J.M. Gramática de la lengua española, Barcelona: Ariel. 1994.
Casado Velarde, M. Introducción a la gramática del texto del español, Madrid: Arco Libros, 1995
Gómez Torrego, L. Hablar y escribir correctamente, 2 vols., Madrid: Arco Libros, 2007.
Gómez Torrego, L. Análisis sintáctico. Teoría y práctica, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
Gómez Torrego, L. Gramática didáctica, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
Real Academia Española. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa, 1999.

Enllaços

[http://www.rae.es www.rae.es]

Llengua Complementària II (Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
Conèixer la diversitat funcional.
Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

CONTINGUTS:

1. El verb (1)
2. El verb (2)
3. L'oració
4. L'oració composta
5. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius
6. Preposicions, conjuncions i adverbis
7. L'estàndard oral. Criteris d'elocució formal

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el semestre i dels treballs fixats. El detall, amb els corresponents percentatges, es troba concretaten el pla de treball de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): El llibre de la llengua catalana. Barcelona: Castellnou.
Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
Coromina, Eusebi (2007): El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

Gran diccionari de la llengua catalana (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Institut d'Estudis Catalans (2007): Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

Abril, Joan (1997): Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Edicions 62.
Bruguera, Jordi (2000): Diccionari de dubtes i dificultats del català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Xuriguera, Joan B. (1993): Els verbs catalans conjugats. Barcelona: Claret.

Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques de la traducció no especialitzada per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en català en la traducció de textos no especialitzats.
A més, s'estudiaran els conceptes bàsics de la teoria sobre la traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió.
Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
Justificar les decisions pròpies.
Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

1. Traducció i traductologia
2. Els procediments de traducció
3. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció
4. Lingüística i traducció
5. Cognitivisme i traducció
6. La traducció com a fet cultural
7. Ideologia y traducció
8. Tipus de textos traduïts: periodístics, turístics, de bricolatge, gastronòmics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de l'avaluació és valorar la capacitat de reflexió teòrica de l'alumnat a partir d'exercicis pràctics de traducció.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

exercicis pràctics de traducció (acompanyats d'un comentari sobre les estratègies de traducció utilitzades)i exposició de teoria (o participació en els fòrums de discussió de teoria): 25%
treball de teoria sobre la traducció: 25%
examen final: 50% (és imprescindible aprovar-lo)

BIBLIOGRAFIA:

Ainaud, Jordi, Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo Editorial.

Hatim, Basil; Mason, Ian (1990) Discourse and the Translator. Londres: Longman [Traducció espanyola de Salvador Peña: Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995].

Lefevre, André (1992) Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, Londres: Routledge [traducció espanyola de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].

Muñoz, Ricardo (1995) Lingüística per a la traducció. Vic: Eumo Editorial.

Reiss, Katharina & Hans Vermeer [1984] (1996) Fundamentos para una teoría funcional de la traducción [traducció de Sandra García i Celia Martín] Madrid: Akal.

Vidal Claramonte, África (1998) El futuro de la traducción. València: Alfons el Magnànim.

Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques de la traducció no especialitzada per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en espanyol en la traducció de textos no especialitzats. A més, s'estudiaran els conceptes bàsics de la teoria sobre la traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió.
Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
Justificar les decisions pròpies.
Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

1. Traducció i traductologia
2. Els procediments de traducció
3. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció
4. Lingüística per a la traducció
5. Cognitivisme i traducció
6. La traducció com a fet cultural
7. Ideologia i traducció
8. Tipus de textos traduïts: periodístics, turístics, de bricolatge, gastronòmics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de l'avaluació és valorar la capacitat de reflexió teòrica de l'alumnat a partir d'exercicis pràctics de traducció.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

exercicis pràctics de traducció (acompanyats d'un comentari sobre les estratègies de traducció utilitzades) i exposició de teoria (o participació en els fòrums de discussió teòrica): 50%
treball de curs sobre teoria: 25%
examen final: 25% (és imprescindible aprovar-lo)

BIBLIOGRAFIA:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo Editorial.

Hatim, Basil; Mason, Ian (1990) Discourse and the Translator. Londres: Longman [Traducció espanyola de Salvador Peña: Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995].

Lefevre, André (1992) Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, Londres: Routledge [traducció espanyola de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].

Muñoz, Ricardo (1995) Lingüística per a la traducció. Vic: Eumo Editorial.

Reiss, Katharina & Hans Vermeer [1984] (1996) Fundamentos para una teoría funcional de la traducción [traducció de Sandra García i Celia Martín] Madrid: Akal.

Vidal Claramonte, África (1998) El futuro de la traducción. València: Alfons el Magnànim.

ASSIGNATURES DE SEGON CURS

Llengua A III (Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
Conèixer la diversitat funcional.
Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
Aplicar el coneixement a la pràctica.
Preocupar-se per la qualitat.
Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir capacitat per treballar en equip.
Tenir coneixements de cultura general.

CONTINGUTS:

1. Els codis oral i escrit: diferències contextuals i textuals
2. La llengua oral espontània: característiques i recursos
3. La llengua escrita planificada: característiques i recursos
4. Interrelació de l'oral i l'escrit: oral formal (locució formal) i escrit no formal.
5. La puntuació: organització de les seqüències escrites formals i plasmació escrita de l'oral espontani
6. La variació lingüística
7. Varietats (territorials, socials i generacionals), registres (formals i informals)
8. Distinció entre correcció/incorrecció i entre adequació/inadequació
9. El text
10. Caracterització i tipologia textual

11. Coherència i cohesió
12. El text narratiu
13. Narrador i punt de vista
14. La seqüència narrativa
15. Estructura de la narració

AVALUACIÓ:

Es fa una avaluació continuada que valora la participació activa a classe (10% de la nota), una exposició oral individual sobre un tema lingüístic o sociolingüístic (15%) extret d'una lectura, i de les activitats i treballs fets a partir del dossier i a partir d'exercicis penjats a l'aula virtual de l'assignatura (75%), com a aplicació dels cinc blocs temàtics de la matèria impartida. En cas que no s'hagi superat l'avaluació continuada, hi haurà la possibilitat de recuperar algun dels blocs pendents de l'assignatura (no més del 50 per cent de l'assignatura).

BIBLIOGRAFIA:

Artigas, Rosa i altres. Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció. Vic: Eumo Editorial, 2003.

Bassols, Margarida; Segarra, Mila (ed.). El col·loquial dels mitjans de comunicació. Vic: Eumo Editorial, 2009.

Bibiloni, Gabriel. Llengua estàndard i variació lingüística. València: Eliseu Climent, 1997.

Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure. Barcelona: Empúries, 1987.

Castellà, Josep M. De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic. Barcelona: Empúries, 1992.

Castellà, Josep M. Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge. Barcelona: Curial – Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide, 1998.

Coromina, Eusebi. El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil. Vic: Premsa d'Osona, 2008.

Direcció General de Política Lingüística. Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics. Vic: Eumo Editorial, 1999.

Lluís, Joan-Lluís. Xocolata desfeta. Exercicis d'espill. Barcelona: La Magrana, 2010.

Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes», Com. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.

Payrató, Lluís. Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana. València: Universitat de València, 1988.

Payrató, Lluís. Pragmàtica, discurs i llengua oral. Barcelona: UOC, 2003.

Payrató, Lluís (ed.). Oralment. Estudis de variació funcional. Barcelona: Edicions de l'Abadia de Montserrat, 1998.

Salvador, Vicent (coord.). «Anàlisi del discurs», Caplletra. Revista de filologia. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Institut de Filologia Valenciana (tardor 1989, núm. 7). Barcelona 1990.

Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives. Barcelona: Empúries, 1989.

Llengua A III (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumne aprengui a distingir diferents tipus de textos, a identificar-ne els error que hi puguin aparèixer i sigui capaç d'expressar-se amb correcció de manera oral i escrita.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat per resoldre problemes.
Tenir capacitat per prendre decisions.
Aplicar el coneixement a la pràctica.
Preocupar-se per la qualitat.
Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

CONTINGUTS:

1. Registres, estils i textos purs i impurs.
2. Correcció gramatical. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma.
3. Localització d'errors. Tipologia.
4. Correcció textual. Tipus de correcció.
5. Gramàtica normativa.

AVALUACIÓ:

Els diferents treballs, exàmens i entregues de materials, amb el percentatge corresponent de la nota es publiquen al Campus.

BIBLIOGRAFIA:

Álvarez, M. Tipos de escrito I: narración y descripción, Madrid: Arco/Libros, 1993.
Álvarez, M. Tipos de escrito II: exposición y argumentación, Madrid: Arco/Libros, 1994
Álvarez Angulo, T. Textos expositivo-explicativos y argumentativos, Barcelona: Octaedro, 2001.
Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria. Modelos textuales: teoría y práctica, Barcelona: Octaedro, 1997.
Bustos Gisbert, J.M. La construcción de textos en español. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
Gómez Torrego, L. Ejercicios de gramática normativa II. Madrid: Arco Libros, 1996.
Gómez Torrego, L. Saber hablar y escribir correctamente, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.

Gómez Torrego, L. Ortografía práctica del español. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
Reyes, G. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 1998.
Sánchez Lobato, J. (coord.). Saber escribir, Madrid: Instituto Cervantes, 2006.

Enllaços

www.rae.es
www.elcastellano.org/noticias

Llengua B III (Anglès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

1. Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant.
2. Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa.
3. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos.
4. Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès.
5. Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions.

CONTINGUTS:

1. Lectura, reflexió i dos treballs escrits sobre lectures obligatòries
2. Tres redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics: condicionals, auxiliars modals al passat, el gerundi i l'infinitiu, els verbs compostos, el participi i la frase subordinada
4. Exercicis lèxics: la precisió, el registre
5. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals
6. Intercanvi oral d'idees
7. Materials audiovisuals
8. Material de conferències en anglès programades per la Facultat

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Continuada (60%): es puntuaran:

els comentaris escrits sobre els llibres de lectura obligatoris
les redaccions de diversos tipus de text
un proves parcials sobre els continguts
l'expressió oral a la classe

Examen final pràctic (50%): Hi haurà un examen pràctic que constarà de les proves següents:

comprensió auditiva
comprensió lectora
redacció

Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs durant el quadrimestre segons el calendari establert, i també hauran d'aprovar la prova parcial i l'examen pràctic per aprovar l'assignatura. Els estudiants que no compleixin els criteris per a l'avaluació continuada i/o no aprovin la prova parcial

i l'examen pràctic hauran de presentar-se a un examen final global al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de pràctiques

McCarthy, M.; O'Dell, F. English Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
Murphy, R. English Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1993.
Hewings, M. Advanced Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1999.
Redman, S. A Way with Words (Book 3). Cambridge: CUP, 1991.
Thomas, B.J. Intermediate Vocabulary. London: Nelson, 1990.
Thomas, B.J. Advanced Vocabulary and Idiom. London: Nelson, 1991.
Watcyn-Jones, P. Test Your Vocabulary 3. Harmondsworth: Penguin, 1985.
Watcyn-Jones, P. Test Your Vocabulary 4. Harmondsworth: Penguin, 1989.
Mason, Y. Practice Tests for the TOEFL. London: Nelson, 1989.

Obres de consulta

Allen, R. (ed.) Concise Oxford Dictionary. OUP, 1990.
Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 1994.
Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.
Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.
Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Llengua C III (Alemany)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura són que arribis a conèixer les característiques dels gèneres textuals escrits bàsics, així com treballar l'expressió i la comprensió de missatges orals de l'àmbit de la vida qüotidiana de forma global, selectiva i detallada fent servir diferents estratègies.
S'avançarà de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant ha d'assumir la responsabilitat de controlar el teu propi procés d'aprenentatge.
Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de traducció i intrepretació. Es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita.
També es prestarà una especial atenció en l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. Es treballaran aspectes contrastius alhora que es començaran a introduir aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi i reformulació d'estructures, reconeixement de connectors textuals, exercicis de traducció inversa, etc.).
De la mateixa manera, la reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge formarà part del treball continuat durant el curs.
Així doncs, al final del curs, l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, així com llegir i produir textos escrits bàsics del món qüotidià alemany.
Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Intencions comunicatives
    1. Expressar raons; donar informació sobre experiències de viatges i relatar esdeveniments ocorreguts en el passat; parlar de les relacions familiars; entendre textos informatius sobre ciutats.
    2. Saber orientar-se en un lloc i localitzar objectes (indicacions locals i direccionals); entendre converses de la vida quotidiana (els veïns); entendre i escriure notes informatives.
    3. Expressar hàbits alimentaris propis i d'altri; mantenir una conversa en un restaurant; saber expressar preferències; entendre menús i receptes senzilles; escriure i/o respondre a una invitació.
    4. Parlar sobre regals i els seus destinataris; expressar peticions i consells; fer recomanacions; parlar dels costums en un casament; planificar una festa.
    5. Donar consells de salut; expressar interessos i emocions; saber demanar i donar

informació per telèfon; entendre consells d'un expert.
   6. Entendre ofertes formatives; expressar i argumentar una opinió; entendre criteris per escollir una formació; entendre una entrevista.
   7. Donar consells; expressar condicions; mantenir una conversa telefònica a la feina; entendre informacions sobre l'oci i el període vacacional a Alemanya; parlar sobre oci i maneres d'entendre la feina.
2. Continguts gramaticals
   1. Les oracions subordinades causals (__weil__) i concessives (__obwohl__); el Perfekt: participis regulars i irregulars, verbs separables i no separables; les preposicions von i bei.
   2. Les parelles de verbs estàtics i de moviment; les preposicions d'acusatiu i datiu (__Wechselpräpositionen__); adverbis de direcció.
   3. Pronoms indefinits en nominatiu i acusatiu.
   4. El datiu objecte indirecte; la posició de més d'un objecte en la frase.
   5. Verbs reflexius; verbs amb preposició; adverbis pronominals; construccions d'infinitiu.
   6. El Präteritum dels verbs modals; les oracions subordinades amb la conjunció dass; oracions subordinades temporals (__als__).
   7. El Konjunktiv II (__sollt-__); oracions subordinades condicionals (__wenn__).
3. Lèxic
   1. Lèxic relacionat amb els gèneres textuals analitzats i corresponent al nivell A2 (viatges, diferents formes de vida, descripció d'espais, esport, sistema educatiu, oferta formativa, temps de lleure, món laboral).
4. Anàlisi
   1. Anàlisi de gèneres textuals de nivell A2. Es treballarà amb textos adaptats i reals, en tot cas de poca complexitat lèxica i sintàctica: crònica de viatges i periodística; notes informatives; entrevistes; invitacions; menús i receptes; prospectes turístics.
5. Estratègies
   1. Documentar-se
   2. Sistematitzar vocabulari
   3. Tècniques de comprensió lectora (global i detallada)
   4. Prendre notes i resumir
   5. Revisió de la propia producció

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial (M1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria).
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
Seguiment de les tasques interactives en grup.
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.

Avaluació Final (40%)

Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari, i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar

l'assignatura.

Modalitat online (S1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests i lectura obligatòria).
Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums i conferències web).
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de la lliçons.

Avaluació Final (40%)

Examen final presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

Hilpert, S. et al. Schritte international 3. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag. ISBN 978-3-19-001853-6
Schritte international 3. Glosario XXL Deutsch-Spanisch – Alemán-Español. ISBN 978-3-19-381853-9

Lectura graduada obligatòria

Felix & Theo. Haus ohne Hoffnung (Stufe 3). München: Langenscheidt (ISBN: 978-3-468-49689-9)

Gramàtiques

Castell, Andreu Gramática de la lengua alemana. Madrid: Idiomas, 2002
Corcoll, B.; Corcoll, R. Programm. Gramática. Barcelona: Herder, 2000
Reimann, Monika Grundstufengrammatik. München: Hueber, 2000

Diccionaris

PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
Diccionari Alemany-Català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
Diccionari Català-Alemany. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993

Llibres de pràctiques

Castell, A.; Braucek, B. Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Madrid: Idiomas, 2000
Corcoll, R.; Corcoll, B. Programm. Libro de ejercicios y soluciones. Barcelona: Herder, 2000
Reimann, Monika: Gramática esencial del alemán (con ejercicios). Ismaning: Max Hueber

Verlag, 2000

Llengua C III (Francès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Els aspectes gramaticals introduïts a primer curs.
2. Els pronoms demostratius, possessius i indefinits.
3. Els pronoms i adverbis interrogatius.
4. Pronoms relatius: qui, que, où, dont.
5. L'expressió del temps.
6. La mise en valeur.
7. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost, present de subjuntiu.
8. Presentar algú i presentar-se.
9. Demanar informació.
10. Expressar els gustos personals.
11. Expressar l'obligació/la necessitat/la prohibició.
12. Expressar la certesa/la possibilitat/la probabilitat.
13. La carta (formal i informal).
14. El correu electrònic (formal i informal).
15. El currículum vitae.
16. El text descriptiu.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen final (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Rat, M. Dictionnaire des locutions françaises. París: Larousse, (última edició).
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. Grammaire systématique de la langue française. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. Grammaire de français classique et moderne. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. Le français sans faute. París: Hatier, 1978.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua i Traducció A-A - Català-Espanyol

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
Tenir curiositat intel·lectual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Temes introductoris:
    1. Llengües en contacte i interferència lingüística.
    2. Recursos per a la traducció: Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.
2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.
    1. Aspectes gramaticals: L'article. Les categories nominals. Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius. Els sistemes pronominals comparats. El verb. La preposició. L'adverbi. El relatiu. Les conjuncions. Els connectors discursius.
    2. Lèxic i fraseologia. Topònims i antropònims. Interferència lèxica. Lèxic especialitzat. Neologismes. Modismes i refranys.
    3. Registres i tipologia textual. Textos informatius generals, comercials, tecnocientífics, audiovisuals, juridicoadministratius, literaris, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitza de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes, la realització dels exercicis i de les traduccions proposades i la realització del treball de curs.

També hi ha un examen o prova escrita per acabar de valorar l'assoliment de les competències programades.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

50% Participació i realització d'activitats de traducció
25% Treball de curs, la presentació del qual és imprescindible per aprovar l'assignatura
Les activitats de traducció i el treball de curs formaran part del dossier digital de l'estudiant
25% Examen final. Per aprovar la matèria s'ha de superar l'examen

BIBLIOGRAFIA:

Badia, A. M. Gramática catalana, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
Gómez Torrego, L. Nuevo manual de español correcto, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2004.
Institut d'Estudis Catalans. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
León, V. Diccionario de argot español y lenguaje popular. Madrid: Alianza, 1980.
Marsá, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.
Raspall, J.; Martí, J. Diccionari de locucions i de frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.
Real Academia Española de la Lengua. Diccionario de la lengua española. Madrid, 2001 (2 vols.).
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005.
Santano, D. Diccionario de gentilicios y topónimos. Madrid: Paraninfo.
Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
Termcat, Centre de Terminologia. Fulls de difusió de neologismes. Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica

Enllaços

Real Academia Española:http://www.rae.es/rae.htmlm
Diccionari català-valencià-balear: http://dcvb.iecat.net/default.asp

Traducció General B-A I (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
Tenir capacitat d'organitzar i planificar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.

CONTINGUTS:

1. Competència traductora
2. La traducció de textos jurídics
3. La traducció de textos cientificotècnics
4. La traducció de textos literaris
5. La traducció de textos periodístics
6. La traducció de textos artístics

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

Traduccions de lliurament obligatori: 25% de la nota final
Treball de curs: 25% de la nota final
Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Hatim, B. & Mason, I. (1990) Discourse and the Translator, (Londres: Longman) [1.2. Poemes]
Mestres, J. M. i altres (2000), Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos, (Vic: Eumo Editorial). [1.1.4 Diàlegs]
Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) Translation Studies (Methuen / Routledge, London).
Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) Theories of Translation (U.P. Chicago).
Hermans, Theo (1985) The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation (Croom Helm, London).
Holmes, James S. (1988) Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies (Rodopi, Amsterdam).
Newmark, Peter (1988) A Textbook of Translation (Prentice Hall, New York).
Vega, Miguel Ángel (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción (Cátedra, Madrid).
Venuti, Lawrence (1992) The Translator's Invisibility. A History of Translation (Routledge, London).

Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
Tenir capacitat d'organitzar i planificar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.

CONTINGUTS:

1. Competència traductora.
2. La traducció de textos jurídics.
3. La traducció de textos cientificotècnics.
4. La traducció de textos periodístics
5. La traducció de textos literaris
6. La traducció de textos artístics

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

Traduccions de lliurament obligatori: 25% de la nota final
Treball de curs: 25% de la nota final
Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Hatim, B. & Mason, I. (1990) Discourse and the Translator, (Londres: Longman) [1.2. Poemes]
Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) Translation Studies (Methuen / Routledge, London).
Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) Theories of Translation (U.P. Chicago).
García Yebra, Valentín (1982) Teoría y práctica de la traducción (Gredos, Madrid)
Hermans, Theo (1985) The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation (Croom Helm, London).
Holmes, James S. (1988) Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies (Rodopi, Amsterdam)
Newmark, Peter (1988) A Textbook of Translation (Prentice Hall, New York).
López-Guix, J.G. / Minett Wilkinson, J. (1997) Manual de traducción. Inglés /Castellano (Gedisa, Barcelona).
Vega, Miguel Ángel (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción (Cátedra, Madrid).
Venuti, Lawrence (1992) The Translator's Invisibility. A History of Translation (Routledge, London).

Història. El Món des de la II Guerra Mundial

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'assignatura té com a objectiu introduir els estudiants en el coneixement de la història contemporània a partir de la Segona Guerra Mundial i fins a l'actualitat, a través de textos, material audiovisual, gràfiques, mapes i debat.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.

CONTINGUTS:

1. El camí cap a la guerra. Europa, EUA i Japó als anys 30
2. La II Guerra Mundial. La guerra a Europa. La guerra mundial. L'Europa de Hitler. La victòria aliada
3. La guerra freda. La bipolaritat entre EUA i la URSS. Etapes i conflictes de la guerra freda.
4. El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: hegemonia mundial dels EUA. La crisi econòmica dels anys 70.
5. La URSS després de la II Guerra Mundial. El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.
6. La descolonització: orígens, factors i impacte en les relacions internacionals. Les independències dependents.
7. El món des de 1991: conflictes bèl·lics i rearmament. Els EUA, potència hegemònica. La globalització. El terrorisme internacional. Desafiaments del segle XXI

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. A la nota de curs (60%) obtinguda a través dels treballs programats i de les intervencions i exercicis a l'aula, s'hi sumarà la d'un examen al final del quadrimestre (40%), que caldrà superar obligatòriament.

BIBLIOGRAFIA:

Arenal, C. del, Introducción a las Relaciones Internacionales. Madrid: Tecnos, 1990.
Aubert, M.J. Democracias desiguales. Barcelona: Ed. del Serbal, 1995.
Chamberlain, M. La descolonización. La caída de los imperios europeos. Barcelona: Ariel, 1997.
Gaddis, John Lewis. La guerra fría. Barcelona: RBA Libros, 2008.
García de Cortázar, F.; Lorenzo Espinosa, J.M. Historia del mundo actual, 1945-1992. Madrid:

Alianza, 1995.
Geert, Mark. En Europa. Un viaje a través del siglo XX. Barcelona: Destino, 2006.
Held, David. La democracia y el orden global. Barcelona: Paidos, 2002.
Historia Universal. Editorial Siglo XXI. Diversos volums.
Jackson, G. Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX. Barcelona: Planeta, 1997.
Judt, Tony. Postguerra. Una historia de Europa desde 1945. Madrid: Taurus, 2006.
Kolko, Gabriel. El siglo de las guerras. Política, conflictos y sociedad desde 1914. Barcelona: Paidós, 2005.
Palacios Bañuelos, Luís. Manual de Historia Contemporánea Universal (1920-2005). Madrid: Dilex, 2006.
Pereira, J.C. Historia y presente de la Guerra Fría. Madrid: Istmo, 1997.
Pereira, J.C., Historia de las relaciones internacionales contemporáneas. Barcelona: Ariel, 2001.
Procacci, Giuliano. Historia General del siglo XX. Barcelona: Crítica, 2005.
Zubok, V.M. Un imperio fallido. La Unión Soviética durante la Guerra Fría. Barcelona: Crítica, 2008.

Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació
Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
Ser capaç d'efectuar una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A i una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

CONTINGUTS:

1. Modalitats d'interpretació
2. Competències de l'intèrpret
3. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats (alumnat presencial)
5. Interpretació d'enllaç
6. Traducció a la vista B-A

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua (40% de la nota total): exposicions, proves, intervencions a classe (alumnat presencial); exercicis dels mòduls i fòrums (alumnat online)

També hi haurà un examen final (60% de la nota total), en el qual s'avaluarà:

Interpretació d'enllaç (40%)
Traducció a la vista (40%)
Reformulació (20%)

Per aprovar la matèria cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial.

Complementària:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
Bowen, D.; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation. Washington: Pen and Booth.
Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.
Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Alacant: Universitat d'Alacant.
Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained. Manchester: Saint Jerome.
Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Université de Genève.
Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva. Universidad del País Vasco. Trad. de Aurora Cuadrado.
Seleskovitch, D. (1988) L'interprète dans les conférences internationales. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
Van Hoof, Henri (1962) Théorie et pratique de l'interprétation. Munich: Hueber.

Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A i una interpretació d'enllaç A-B, B-A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

CONTINGUTS:

1. Modalitats d'interpretació
2. Competències de l'intèrpret
3. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
5. Interpretació d'enllaç
6. Traducció a la vista B-A

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua (40% de la nota total): exposicions, proves, intervencions a classe (alumnat presencial); exercicis dels mòduls i fòrums (alumnat online)

També hi haurà un examen final (60% de la nota total), en el qual s'avaluarà:

Interpretació d'enllaç (40%)
Traducció a la vista (40%)
Reformulació (20%)

Per aprovar la matèria cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial.

Complementària:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares.
Bowen, D.; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation. Washington: Pen and Booth
Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.
Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Alacant: Universitat d'Alacant
Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained. Manchester: Saint Jerome.
Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Université de Genève.
Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva. Universidad del País Vasco. Trad. de Aurora Cuadrado.
Seleskovitch, D. (1988) L'interprète dans les conférences internationales. París: Lettres Modernes, Minard.
Van Hoof, Henri (1962), Théorie et pratique de l'interprétation. Munich: Hueber.

Llengua A IV (Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
Conèixer la diversitat funcional.
Ampliar els coneixements sobre la formació històrica del lèxic català.
Introduir les bases de la neologia com a part de la formació del traductor.
Donar a conèixer els mecanismes lèxics i semàntics de l'estil literari com a part de la formació del traductor.
Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
Fornir elements que millorin les habilitats de recerca i investigació de fonts bibliogràfiques.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
Posseir habilitats de recerca i investigació.

CONTINGUTS:

1. Orígens i formació del lèxic català (1): Mots hereditaris, cultismes i semicultismes
2. Orígens i formació del lèxic català (2): Substrat, superstrat i adstrat
3. Orígens i formació del lèxic català (3): Neologismes i interferències lèxiques
4. La modalització
5. Lèxic i semàntica en la prosa literària

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el curs, de la participació, d'una exposició oral i dels treballs fixats (70% de la qualificació final). Al llarg del quadrimestre es faran proves parcials d'examen de continguts teoricopràctics (30% restant). Al final de cada quadrimestre hi haurà la possibilitat de recuperar amb una prova específica les parts suspeses.

BIBLIOGRAFIA:

És específica per a cada tema, treball i exercici. Es donarà i comentarà en cada cas i en el moment pertinent.

Llengua A IV (Espanyol)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumne aprengui a distingir els elements de coherència i cohesió d'un text, a identificar-ne els errors que hi puguin aparèixer i sigui capaç d'expressar-se amb correcció de manera oral i escrita.

CONTINGUTS:

1. Localització d'errors. Tipologia.
2. Correcció textual. Tipus de correcció.
3. Gramàtica normativa.

AVALUACIÓ:

Els diferents treballs, exàmens i entregues de materials, amb el percentatge corresponent de la nota es publiquen al Campus.

BIBLIOGRAFIA:

Gómez Torrego, L. Ejercicios de gramática normativa II. Madrid: Arco Libros, 1996.
Gómez Torrego, L. Saber hablar y escribir correctamente, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.
Gómez Torrego, L. Ortografía práctica del español. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.

Enllaços

www.rae.es

Llengua B IV (Anglès)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

1. Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant.
2. Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa.
3. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos.
4. Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès.
5. Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions.

CONTINGUTS:

1. Lectura, reflexió i dos treballs escrits sobre lectures obligatòries
2. Tres redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics, condicionals, auxiliars modals al passat, el gerundi i l'infinitiu, els verbs compostos, el participi i la frase subordinada
4. Exercicis lèxics: la precisió, el registre
5. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals
6. Intercanvi oral d'idees
7. Materials audiovisuals
8. Material de conferències en anglès programades per la Facultat

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Continuada (60%). Es puntuaran:

els comentaris escrits sobre els llibres de lectura obligatoris
les redaccions de diversos tipus de text
unes proves parcials sobre els continguts
l'expressió oral a la classe

Examen final pràctic (50%): Hi haurà un examen pràctic que constarà de les proves següents:

comprensió auditiva
comprensió lectora
redacció

Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs durant el quadrimestre segons el calendari establert, i també hauran d'aprovar la prova parcial i l'examen pràctic per aprovar l'assignatura. Els estudiants que no compleixin els criteris per a l'avaluació continuada i/o no aprovin la prova parcial

i l'examen pràctic hauran de presentar-se a un examen final global al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de pràctiques

McCarthy, M.; O'Dell, F. English Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
Murphy, R. English Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1993.
Hewings, M. Advanced Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1999.
Redman, S. A Way with Words (Book 3). Cambridge: CUP, 1991.
Thomas, B.J. Intermediate Vocabulary. London: Nelson, 1990.
Thomas, B.J. Advanced Vocabulary and Idiom. London: Nelson, 1991.
Watcyn-Jones, P. Test Your Vocabulary 3. Harmondsworth: Penguin, 1985.
Watcyn-Jones, P. Test Your Vocabulary 4. Harmondsworth: Penguin, 1989.
Mason, Y. Practice Tests for the TOEFL. London: Nelson, 1989.

Obres de consulta

Allen, R. (ed.) Concise Oxford Dictionary. OUP, 1990.
Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 1994.
Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.
Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.
Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Llengua C IV (Alemany)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany IV s'entén com a continuació de Llengua C Alemany III. Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior.
L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i d'un nivell B1/1 a nivell de comprensió de textos escrits.
Continuarem, doncs, avançant de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant ha d'assumir la responsabilitat de controlar el teu propi procés d'aprenentatge.
Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de traducció i intrepretació. Es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita.
També es prestarà una especial atenció en l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. Es treballaran aspectes contrastius alhora que es començaran a introduir aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi i reformulació d'estructures, reconeixement de connectors textuals, exercicis de traducció inversa, etc.).
De la mateixa manera, la reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge formarà part del treball continuat durant el curs.
Així doncs, al final del curs, l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, així com llegir i produir textos escrits bàsics del món qüotidià alemany.
Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Intencions comunicatives
    1. Expressar acord i desacord; expressar desitjos; fer propostes; parlar sobre activitats del cap de setmana; entendre textos informatius sobre l'oferta ludicocultural.
    2. Descriure i comparar coses; entendre entrevistes de ràdio breus; presentar un objecte davant d'una audiència; parlar de les despeses personals.
    3. Entendre fets objectius; descriure productes; entendre missatges en un contestador automàtic; saber-se disculpar en converses telefòniques; entendre un article divulgatiu.
    4. Demanar i donar informació sobre llocs; donar indicacions per anar a un lloc; argumentar una opinió; entendre indicacions de seguretat; entendre la informacions del trànsit i el temps; entendre un text d'opinió.
    5. Indicar destinacions turístiques; entendre anuncis breus; saber reservar i planificar un

viatge; utilitzar el registre semiformal a nivell escrit (postal).
    6. Saber demanar informació en un banc; informar-se sobre diferents formes de pagament; parlar sobre serveis; entendre una entrevista emesa per ràdio; entendre un text periodístic.
    7. Donar informació sobre esdeveniments passats; expressar il.lusions; proposar i aconsellar; entendre estadístiques i enquestes; entendre articles que expliquen la trajectòria vital de persones.
2. Continguts gramaticals
    1. L'adverbi conjuncional concessiu trotzdem; mode Konjunktiv II (__wäre__, hätte, würde, könnte)
    2. La declinació de l'adjectiu amb articles indeterminats; formes comparatives i superlatives de l'adjectiu; expressió de la comparació (__als__, wie).
    3. La veu passiva (present); la declinació de l'adjectiu amb articles determinats; els pronom interrogatiu was für ein-; la formació de paraules derivades: el prefix un- i el sufix -los per formar antònims d'adjectius i substantius respectivament.
    4. Preposicions locals en acusatiu i datiu (I); l'adverbi conjuncional causal deshalb; la formació de paraules derivades: els prefixos -bar, -ig i -isch per adjectivar.
    5. Preposicions locals en acusatiu i datiu (II); la declinació de l'adjectiu sense l'article (Nullartikel); les preposicions de temps von an i über.
    6. La pregunta interrogativa indirecta amb pronoms interrogatius (was, wer, etc. i ob); el verb lassen.
    7. Revisió de continguts lingüístics bàsics.
3. Lèxic
    1. Lèxic relacionat amb els gèneres textuals analitzats i corresponent al nivell A2 i B1
4. Anàlisi de gèneres textuals de nivell A2 i B1
    1. Entrevistes en diaris i revistes; articles divulgatius; pàgines web de ciutats i culturals; breus; poemes i textos literaris breus; textos d'opinió (en tot cas es treballarà amb textos reals de certa complexitat lèxica i sintàctica)
5. Estratègies
    1. Documentar-se
    2. Sistematitzar vocabulari
    3. Tècniques de comprensió lectora (global i detallada)
    4. Prendre notes i resumir
    5. Revisió de la propia producció escrita

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial (M1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria)
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
Seguiment de les tasques interactives en grup.
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.

Avaluació Final (40%)

Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari, i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

Modalitat online (S1)

Avaluació Continuada (60%)

Seguiment del portafoli (tests i lectura obligatòria)
Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums i conferències web)
Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de la lliçons.

Avaluació Final (40%)

Examen final presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

Hilpert, S. et al. Schritte international 4. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2007 ISBN 978-3-19-001854-3
Schritte international 4. Glosario XXL Deutsch-Spanisch Alemán-Español. ISBN 978-3-19-381854-6

Lectura graduada obligatòria

(a determinar)

Gramàtiques

Castell, Andreu Gramática de la lengua alemana. Madrid: Idiomas, 2002
Corcoll, B.; Corcoll, R. Programm. Gramática. Barcelona: Herder, 2000
Reimann, Monika Grundstufengrammatik. München: Hueber, 2000

Diccionaris

PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
Diccionari Alemany-Català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
Diccionari Català-Alemany. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993

Llibres de pràctiques

Castell, A.; Braucek, B. Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Madrid: Idiomas, 2000
Corcoll, R.; Corcoll, B. Programm. Libro de ejercicios y soluciones. Barcelona: Herder, 2000
Reimann, Monika: Gramática esencial del alemán (con ejercicios). Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000

Llengua C IV (Francès)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost i present de subjuntiu.
2. La veu passiva.
3. El gerundi.
4. L'estil indirecte.
5. Els pronoms personals: tònics, complement d'objecte directe, indirecte i de lloc.
6. L'expressió de la causa, la conseqüència, l'oposició, la finalitat i la condició.
7. El pronom relatiu "lequel".
8. Saber encetar/canviar/acabar una conversa.
9. Manifestar l'acord i el desacord.
10. Donar la seva opinió.
11. El text narratiu.
12. El text argumentatiu.
13. El resum.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen final (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

C'est la vie 2. Madrid: Santillana, 2004.
Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rat, M. Dictionnaire des locutions françaises. París: Larousse, (última edició).
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. Grammaire systématique de la langue française. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. Grammaire de français classique et moderne. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. Le français sans faute. París: Hatier, 1978.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua i Traducció A-A - Espanyol-Català

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'assignatura inicia els estudiants en els procediments generals de la traducció i en els mecanismes de revisió i posterior anàlisi de la pròpia feina. Alhora, proporciona un coneixement pràctic i aplicat dels sistemes lingüístics espanyol i català. L'objectiu final és que tradueixin correctament de l'espanyol i que produeixin textos de qualitat en llengua catalana.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió.
Preocupar-se per la qualitat.

CONTINGUTS:

1. Els sistemes lingüístics català i espanyol: introducció.
2. Aspectes gramaticals en contrast:
    1. article
    2. categories nominals
    3. quantificadors, indefinits, numerals, demostratius i possessius
    4. pronoms
    5. el verb
    6. preposicions, conjuncions i adverbis
    7. relatius
    8. connectors discursius
3. Lèxic i fraseologia: topònims i antropònims, interferències lèxica, lèxic especialitzat, neologismes, calcs i refranys
4. Registres i tipologia textual: textos informatius, comercials, tècnics i científics, audiovisuals, jurídics, administratius, publicitaris, literaris, etc
5. Qüestions pragmàtiques i culturals

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, la realització de les traduccions i els exercicis. Sobre tots aquests elements s'obté la nota de curs.

Traducció General B-A II (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura treballem l'especificitat de la traducció publicitària en contextos diversos: publicitat impresa, publicitat a la xarxa i publicitat audiovisual. Un dels objectius principals del curs és la fonamentació teòrica de la traducció de textos publicitaris. També tractem la traducció subordinada a la imatge en altres àmbits: llibres il·lustrats, catàlegs i fullets amb preeminència de la imatge gràfica i còmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
Tenir curiositat intel·lectual.

CONTINGUTS:

Traducció de publicitat impresa

Un nou mercat, una nova campanya?
Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
Anuncis sobre productes de cosmètica
Anuncis d'automòbils
Publireportatge

Traducció de textos il·lustrats

Catàlegs turístics
Catàlegs de llibres
Fullets turístics
Fullets acadèmics

La traducció d'anuncis televisius

Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
La traducció per al doblatge: l'ajust
Traduir anuncis subtitulats
Prioritats de la subtitulació
Requisits ortotipogràfics dels subtítols

AVALUACIÓ:

Per a cada mòdul (publicitat impresa, textos il·lustrats i anuncis televisius) cal entregar una traducció com a exercici obligatori. També cal realitzar un treball de curs, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària, mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis d'un tema d'actualitat, que es consensuarà amb la professora a l'inici de curs.

Per aprovar l'assignatura, a més de realitzar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bartrina, F. (2004) "La traducció d'anuncis", a: Els anuncis de la premsa. Vic: Eumo Editorial, 175-198.

Bartrina, F. i Espasa E. (2010) "Ensenyar a traduir publicitat", a: La traducció de la publicitat, XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya, Quaderns Divulgatius, 39, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 19-41.

Corpas Pastor, G. et al (2002) (coords.) En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario, Málaga: Universidad de Málaga.

Jettmarova, Z. et al. (1995) "New advertising markets as target areas for translation", a: M. Snell-Hornby et al (eds.) Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995, Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company: 184-194.

Kim-Luang Au, K. (1999) "Cultural Transfer in Advertisement Translation", Babel, 45:2, 97-106.

Lorente, J. Publicitat a Catalunya 80 anys d'associacionisme professional. Barcelona: Col·legi de Publicitaris i Relacions Públiques de Catalunya, 2006.

Lorenzo, Lourdes & Ana Mª Pereira (eds) (2004) Traducción subordinada III: Traducción y publicidad. Vigo: Universidad de Vigo.

Mayoral, R. et al. (1998), "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation". Meta, 33/3: 355-367.

Pedro, Raquel de (1996) "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts", Babel, 42: 1.

Pedro, R. de (2007) "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria", Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, vol. 2, 7-16.

Torresi, Ira (2010) Translating Promotional and Advertising Texts (Manchester: Saint Jerome).

Valdés Rodríguez, C. (2004) La traducción publicitaria. Comunicación y cultura. València: Aldea Global.

Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura treballem l'especificitat de la traducció publicitària en contextos diversos: publicitat impresa, publicitat a la xarxa i publicitat audiovisual. També es posen les bases per a la fonamentació teòrica de la traducció de textos publicitaris. També es considera la traducció subordinada a la imatge en altres àmbits: llibres il·lustrats, catàlegs i fulletons amb preeminència de la imatge gràfica i còmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
Tenir curiositat intel·lectual.

CONTINGUTS:

Traducció de publicitat impresa

Un nou mercat, una nova campanya?
Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
Anuncis sobre productes de cosmètica
Anuncis d'automòbils
Publireportatge

Traducció de textos il·lustrats

Catàlegs turístics
Catàlegs de llibres
Fullets turístics
Fullets acadèmics

La traducció d'anuncis televisius

Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
La traducció per al doblatge: l'ajust
Traduir anuncis subtitulats
Prioritats de la subtitulació
Requisits ortotipogràfics dels subtítols

AVALUACIÓ:

Cal realitzar tres exercicis obligatoris: un de publicitat impresa, un de publicitat audiovisual i un altre d'un text subordinat a la imatge. (30 %) També cal realitzar un treball de curs, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària, mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis sobre un tema concret (30 %). Per aprovar l'assignatura, a més de realitzar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen final. (30 %)

BIBLIOGRAFIA:

Bartrina, F. (2004) "La traducció d'anuncis", a: Els anuncis de la premsa. Vic: Eumo, 175-198.

Bartrina, F. i Espasa E. (2010) "Ensenyar a traduir publicitat", a: La traducció de la publicitat, XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya, Quaderns Divulgatius, 39, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 19-41.

Corpas Pastor, G. et al (2002) (coords.) En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario, Málaga: Universidad de Málaga

Jettmarova, Z. et al. (1995) "New advertising markets as target areas for translation", a: M. Snell-Hornby et al (eds.) Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995, Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company: 184-194.

Kim-Lung Au, K. (1999) "Cultural Transfer in Advertisement Translation", Babel, 45:2, 97-106.

Lorenzo, L. & Ana Mª Pereira (eds) (2004) Traducción subordinada III: Traducción y publicidad. Vigo: Universidad de Vigo.

Mayoral, R. et al. (1998), "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation". Meta, 33/3: 355-367.

Pedro, R. de (1996) "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts", Babel, 42: 1.

Pedro, R. de (2007) "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria", Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, vol. 2, 7-16.

Torresi, I. (2010) Translating Promotional and Advertising Texts. Manchester: Saint Jerome.

Valdés Rodríguez, C. (2004) La traducción publicitaria. Comunicación y cultura. València: Aldea Global.

ASSIGNATURES DE TERCER CURS

Documentació Aplicada a la Traducció

Crèdits: 3.00

Primer semestre

Informàtica II

Crèdits: 3.00

Primer semestre

Llengua C V (Alemany)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura se centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany dirigides a consolidar i a ampliar els fonaments de la llengua necessaris per a un/a futur/a traductor/a. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuals que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció.
Es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

CONTINGUTS:

1. Consolidació i ampliació de la competència lingüística: comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ventall de tipologies textuals (textos instructius, cartes formals, textos descriptius i biografies); macroestructura textual; recursos lingüístics propis de cada gènere; convencions textuals (anàlisi contrastiu); qüestions de registre; lèxic específic; formules estandaritzades.
2. Consolidació i ampliació de la competència intercultural: aspectes culturals, diferències culturals entre les convencions textuals en alemany i la llengua A.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua (60%) i final (40%) i combinarà, en la part contínua, l'autoavaluació amb l'heteroavaluació. L'estudiant haurà de crear un portafolis que contindrà treballs que serveixin com demostració de les seves competències (treballs obligatoris, correccions, proves parcials i activitats d'autoestudi). Es realitzarà un seguiment del portafolis en les sessions de tutoria. A més de la correcció en el sentit estricte (trets característics del gènere textual i correcció lingüística), s'avaluarà la mobilització dels coneixements i de les habilitats adquirides i les competències, tant específiques com generals. Les proves parcials versaran sobre qüestions morfo-sintàctiques i destreses globals i seran avaluades per la professora o professor. L'avaluació final es farà sobre la base del portafolis final (selecció dels treballs més significatius i informe final)i si escau es farà una prova final.

Treballs obligatoris: exercicis d'expressió escrita (redaccions en alemany que fan referència als gèneres textuals tractats); lectura autònoma d'un text literari;presentació oral.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt 1993.

Diccionaris bilingües

Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987

Llibres de consulta

Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana. Idiomas: Madrid, 2001
Dreyer, H.; Schmidt, R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München: Verlag für Deutsch, 1985
Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991
Hering, A.; Matussek, M.; Perlmann-Balme, M. EM Übungsgrammatik. Ismaning: Huber-Verlag, 2002
Rossell Ibern, A.M. Manual de traducción, Barcelona: Gedisa. 1996

Llengua C V (Francès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Desenvolupar la comprensió del discurs escrit o oral d'àmbit general i fer funcionar a nivell escrit i a nivell oral, amb un grau de correcció acceptable, el sistema lingüístic del francès.
Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari fent especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.
Utilitzar la llengua francesa com un mitjà per accedir a la cultura de França i dels altres països on s'utilitza aquesta llengua.

CONTINGUTS:

Gramaticals i de vocabulari:

Els aspectes gramaticals tractats a primer i a segon curs
La puntuació
L'estructura de la frase francesa
La nominalització
L'ordre de les paraules
Els verbs transitius i intransitius
L'acord del participi de passat
Els verbs impersonals
Els verbs pronominals
L'adjectif verbal, le participe présent, le gérondif
Els pronoms personals: tònics, complement d'objecte directe, indirecte i de lloc
Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost, present i pretèrit perfet de subjuntiu.
L'estil indirecte
L'expressió del temps
L'expressió de la comparació, la causa, la conseqüència, l'oposició, la finalitat i la condició.

Tipologia textual:

El text descriptiu (de llocs, de persones, de realitats, de sentiments)
El text narratiu (biografies, contes, esdeveniments)
El text argumentatiu (tipus article d'opinió relacionat amb temes d'actualitat).

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen final (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Rat, M. Dictionnaire des locutions françaises. París: Larousse, (última edició).
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. Grammaire systématique de la langue française. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. Grammaire de français classique et moderne. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. Le français sans faute. París: Hatier, 1978.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Tècniques d'Expressió Escrita A (Català)

Crèdits: 3.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Reconèixer i utilitzar especialment les funcions referencial, metalingüística i fàtica del llenguatge.
Identificar les dades objectives, comptables o aïllables dels textos informatius.
Reconèixer i utilitzar la posada en text de dades a partir d'etapes o esborranys.
Identificar i practicar la superestructura (la piràmide invertida en la notícia; l'estructura introducció-desenvolupament i conclusió en els altres tipus de text), la macroestructura i la microestructura dels textos explicatius/informatius (descripció, biografia, exposició, explicació, assaig, treball de recerca, narració).
Reconèixer i practicar, dins la macroestructura, l'organització del paràgraf i els diversos tipus d'estructures dominants, així com la coherència textual.
Reconèixer i practicar, dins la microestructura, la cohesió lèxica, la sintacticosemàntica i la connexió.
Reconèixer i utilitzar els principals recursos de la llegibilitat gràfica o visual: divisió de la pàgina en columnes; jerarquització i distinció dels diferents nivells d'informació (capítols, apartats, subapartats; etc.); ús funcional de diferents tipus i cossos de lletres; ús de títols, entrades, destacats, peus de foto; ús d'altres recursos gràfics.
Reconèixer i utilitzar els principals recursos de la llegibilitat lingüístics en la tria de mots i formes (mots freqüents i simples) i d'estructures (llargada de la frase, ordre dels elements de la frase, tipus de frase, etc.).

CONTINGUTS:

Informació i funcions del llenguatge
Informació, dades i comunicació

La superestructura del text explicatiu/informatiu
La macroestructura del text explicatiu/informatiu
La microestructura del text explicatiu/informatiu

Llegibilitat gràfica
Llegibilitat lingüística
Aplicació de la llegibilitat lingüística

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada: tindrà en compte la participació a classe (15% de la nota) i les activitats del dossier de l'estudiant i de l'aula virtual de la matèria (85% de la nota), que comprenen exercicis d'anàlisi i d'aplicació, representatius dels tres blocs del contingut de la matèria, a partir del dossier de l'alumne i de les activitats de l'aula virtual. Només es podrà recuperar, com a màxim, el 50 % de l'assignatura impartida.

BIBLIOGRAFIA:

Cassany, Daniel. La cuina de l'escriptura. Barcelona: Empúries, 2005.

Coromina, Eusebi. «El llenguatge eficaç», dins Camps, A. (coord.) Context i aprenentatge de la llengua escrita. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 153-174.

Coromina, Eusebi. El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil. Vic: Premsa d'Osona, 2008.

Coromina, Eusebi; Casacuberta, Xavier; Quintana, Dolors. El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Vic: Eumo Editorial, 2000.

Tècniques d'Expressió Escrita A (Espanyol)

Crèdits: 3.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'alumne amb diversos models textuals i, des d'aquests models, millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos, així com la destresa i propietat en la redacció en espanyol.

CONTINGUTS:

1. Models textuals fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

AVALUACIÓ:

Es farà una avaluació continuada a partir de la valoració del dossier de l'estudiant (el dossier de l'estudiant recollirà una mostra significativa de les activitats relacionades amb els blocs temàtics de la matèria i aportarà una reflexió sobre els processos d'aprenentatge portats a terme).

BIBLIOGRAFIA:

(1993) Manual de estilo. Publicaciones biomédicas, (Barcelona: Doyma).
Agencia EFE (1994) Manual de español urgente, (Madrid: Cátedra).
Albadalejo, T. (1989) Retórica, (Madrid: Síntesis).
Alonso; Cano; González (1992) Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita. (Madrid: Coloquio).
Álvarez, M. (1994), Tipos de escrito I: Narración y descripción, (Madrid: Arco Libros).
Álvarez, M. (1994), Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, (Madrid: Arco Libros).
Álvarez, M. (1994), Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, (Madrid: Arco Libros).
Aullón de Haro, R. (1992), Teoría del ensayo, (Madrid: Verbum).
Bernárdez, E. (1982), Introducción a la lingüística del texto, (Madrid: Espasa Calpe).
Boix, A. y otros (1992), La expresión escrita. Teoría y práctica, (Barcelona: Teide).
Bustos Gisbert, J. M. (1996) La construcción de textos en español, (Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca).
Casado Velarde, M. (1988), El castellano actual: usos y normas, (Pamplona: Eunsa).
Casado Velarde, M. (1995) Introducción a la gramática del texto del español, (Madrid: Arco Libros).
Coll Vinent, R. (1984) Redacción y estilo, (Barcelona: Vox).
Coromina, E. (1997) El 9 nou. Manual de redacció i estil, (Vic: Eumo Editorial).

El País (1990) Libro de estilo, (Madrid: Prisa).
Fernández de la Torriente, G. (1985) Comunicación escrita (Madrid: Playor).
Fontcuberta, M. (1981) Estructura de la noticia periodística (Barcelona: ATE).
Gómez Torrego, L. (1994) Manual de español correcto (2 vols.), (Madrid: Arco Libros).
Gómez y Sinde, A. (1985) Todo sobre demandas instancias y reclamaciones, (Barcelona: DeVecchi).
Gomis, Ll. (1989) Teoria dels gèneres periodístics, (Barcelona: Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació).
Grijelmo, A. (1997) El estilo del periodista (Madrid: Taurus).
La Vanguardia (1986) Libro de redacción (Barcelona: La Vanguardia TISA).
Martín Vivaldi, G. (1986), Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo, (Madrid: Paraninfo).
Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen», Cuadernos de Pedagogía, n. 216.
Mauleón, C.; Carrillo, R. (1976), Redacción de informes. Teoría y práctica, (Madrid: Partenán).
Mortara Garavelli, B. (1991), Manual de retórica, (Madrid: Cátedra).
Muñoz Martín, R. (1995), Lingüística para la traducción (Barcelona: Teide).
Peña Pérez, G. (2001) El valor persuasivo del eslogan publicitario, revista electrónica Clac, nº 6, 2001 (http://www.ucm.es/info/circulo/no6/pena.htm).
Puerta, José Luis (1995) Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos (Barcelona: Masson).
Schoeckei, A. (1972), La formación del estilo, (Santander: «Sal Terrae»).
Spang, K. (1979), Fundamentos de retórica, (Pamplona: Eunsa).
Van Dijk, T. (1983), La ciencia del texto, (Barcelona: Paidós).
Zayas, E. «La composición de noticias», Cuadernos de Pedagogía, n. 216.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

CONTINGUTS:

1. Competències de l'intèrpret
2. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
3. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
4. Presa de notes a la consecutiva A-A
5. Traducció a la vista B-A
6. Seguiment de l'actualitat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada (40% de la nota total): exposicions, tests, treball escrit, intervencions a classe

Hi haurà també un examen final (60% de la nota total), en el qual s'avaluarà:

Interpretació consecutiva (40%)
Traducció a la vista (40%)
Reformulació (20%)

Per aprovar la matèria cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:
Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
Bowen, D.; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.
Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.
Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille.
Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant
Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.
Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève.
Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 3.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

CONTINGUTS:

1. Competències de l'intèrpret.
2. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació.
3. Presa de notes de consecutiva.
4. Traducció a la vista B-A.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada: presentacions i interpretacions a l'aula.

Hi haurà també un examen final, en el qual s'avaluarà:

Interpretació consecutiva (40%)
Traducció a la vista (40%)
Reformulació (20%)

Nota final: serà la mitjana entre avaluació continuada (40%) i examen (60%).

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

Bowen, D.; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.

Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.

Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille.

Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.

Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant.

Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.

Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.

Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.

Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève.

Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Subtitulació
1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge
1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Teatre
1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

CONTINGUTS:

PROGRAMA

1 La subtitulació

1.1 Els requisits tècnics de la subtitulació
1.2 Les prioritats dels subtítols
1.3 Requisits ortotipogràfics
1.4 Programes de subtitulació digital
1.5 Subtitulació per a persones sordes

2. La traducció per al doblatge

2.1 Aspectes tècnics
2.2 La importància de l'ajust
2.3 Les veus superposades als documentals
2.4. Els dibuixos animats
2.5. Les sèries televisives
2.6. Les pel·lícules
2.7. L'audiodescripció per a invidents

3. La traducció teatral
3.1. L'especificitat de la traducció teatral
3.2. Autoria i traducció teatral
3.3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
3.4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
3.5. Traduir el teatre contemporani

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. El contingut de cada mòdul (subtitulació, doblatge, teatre) rep avaluació independent, i cal aprovar cada mòdul per aprovar l'assignatura.

Continguts professionals:

Subtitulació: entrega d'un fragment de pel·lícula treballat amb programes de subtitulació digital.
Doblatge: realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.
Teatre: traducció d'una obra inèdita.
Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:

- ideologia i traducció audiovisual
- sincronia i doblatge
- síntesi i subtitulació
- la traducció teatral
- el mercat professional en traducció audiovisual
- traducció i accessibilitat: audiodescripció i subtitulació per a sords

BIBLIOGRAFIA:

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
Ávila, A. (1997) El doblaje. Madrid, Cátedra.
Bartoll, E. (2008) Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació. Tesi doctoral. Universitat Pompeu Fabra.
Bartrina, F. & E. Espasa (2003) "Traducción de textos audiovisuales", a Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada. Barcelona: Octaedro, 19-38.
Bartrina, F. & E. Espasa (2005) "Audiovisual translation", a Tennent, M. (ed.) Training for the New Millennium. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo Editorial.
Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español. Barcelona: Ariel.
Díaz Cintas, J. & A. Remael (2007) Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome
Díaz Cintas, J.; P. Orero & A. Remael (eds.) (2007) Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language. Rodopi: Amsterdam.
Espasa, E. (2001) La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo Editorial.
Espasa, E. (2009) "Repensar la representabilidad". TRANS: Revista de Traductología, n. 13, 95-105.
Ezpeleta, P. (2007) Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare. Madrid: Cátedra.

Ezpeleta, P. (coord.) (2009) De la traducción teatral. Dossier. Monogràfic especial de TRANS: Revista de Traductología.
Jiménez, Catalina (ed.) (2007) Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang.

http://www.egroups.com/groups/trag (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).
http://www.eldoblaje.com (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)
www.esadir.cat/(Portal de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals)

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Objectius

Subtitulació
1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge
1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Traducció teatral
1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

CONTINGUTS:

1 La subtitulació
1.1 Els requisits tècnics de la subtitulació
1.2 Les prioritats dels subtítols
1.3 Requisits ortotipogràfics
1.4 Programes de subtitulació digital
1.5 Subtitulació per a persones sordes

2. La traducció per al doblatge
2.1 Aspectes tècnics
2.2 La importància de l'ajust
2.3 Les veus superposades als documentals
2.4. Els dibuixos animats
2.5. Les sèries televisives
2.6. Les pel·lícules
2.7. L'audiodescripció per a invidents

3. La traducció teatral
3.1. L'especificitat de la traducció teatral
3.2. Autoria i traducció teatral
3.3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
3.4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
3.5. Traduir el teatre contemporani

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. Cada modalitat de traducció (subtitulació, doblatge i teatre) s'avalua de manera independent, i cal aprovar totes les modalitats per aprovar l'assignatura).

Continguts professionals:

Subtitulació: subtitular un fragment de pel·lícula amb un programa de subtitulació digital.
Doblatge: realització d'una prova de traducció per al doblatge, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.
Teatre: traducció d'una obra inèdita entre tot el grup classe.
Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:

- la traducció teatral
- història de la traducció audiovisual
- ideologia i traducció audiovisual
- sincronia i doblatge
- síntesi i subtitulació
- el mercat professional en traducció audiovisual
- accessibilitat: audiodescripció i subtitulació per a persones sordes.

BIBLIOGRAFIA:

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
Ávila, A. (1997) El doblaje. Madrid, Cátedra.
Bartoll, E. (2008) Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació. Tesi doctoral. Universitat Pompeu Fabra.
Bartrina, F.; Espasa, E. (2003) "Traducción de textos audiovisuales", a: Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada. Barcelona: Octaedro, 19-38.
Bartrina, F.; Espasa, E. (2005) "Audiovisual translation", a: Tennent, M. (ed.) Training for the New Millennium. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo Editorial.
Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español. Barcelona: Ariel.
Díaz Cintas, J.; Remael, A. (2007) Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.
Díaz Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (eds.) 2007. Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language. Rodopi: Amsterdam.
Espasa, E. (2001). La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo Editorial.
Espasa, E. (2009) Repensar la representabilidad. TRANS: Revista de Traductología, n. 13, 95-105.
Ezpleta, P. (2007). Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare. Madrid: Cátedra.

Ezpleta, P. (coord.) (2009) De la traducción teatral. Dossier. Monogràfic especial de TRANS: Revista de Traductología.
Jiménez, C. (ed.) 2007. Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang.

http://esadir.cat/Portal dels serveis lingüístics de Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya.
http://www.egroups.com/groups/trag (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).
http://www.eldoblaje.com (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)

Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A I (anglès-català) del grau en traducció i interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

CONTINGUTS:

1. Les obligacions i els contractes
1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic
1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir
2. Els poders notarials
2.1 Teoria: els poders notarials (o els contractes de madat)
2.2 Pràctica: exemples de poders notarials en anglès per a traduir
3. Els contractes de compravenda
3.1 Teoria: el contracte de compravenda
3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
4. Els contractes d'arrendament
4.1 Teoria: el contracte d'arrendament
4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
5. Les successions testades i les intestades
5.1 Teoria: els testaments
5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

lectura obligatòria i traduccions obligatòries que es lliuren amb textos paral·lels en anglès i en català: 50%
prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo Editorial, 2001.

Borja Albi, Anabel: El texto jurídico inglés y su traducción. Barcelona: Ariel, 2000.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A I (anglès-espanyol) del grau en traducció i interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu espanyol en la traducció de textos jurídics i econòmics.

CONTINGUTS:

1. Les obligacions i els contractes
1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic
1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir
2. Els poders notarials
2.1 Teoria: els poders notarials (o els contractes de madat)
2.2 Pràctica: exemples de poders notarials en anglès per a traduir
3. Els contractes de compravenda
3.1 Teoria: el contracte de compravenda
3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
4. Els contractes d'arrendament
4.1 Teoria: el contracte d'arrendament
4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
5. Les successions testades i les intestades
5.1 Teoria: els testaments
5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

lectura obligatòria i traduccions obligatòries que es lliuren amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 50%
prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo Editorial, 2001.

Borja Albi, Anabel: El texto jurídico inglés y su traducción. Barcelona: Ariel, 2000.

Borja Albi, Anabel: Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

Taller de Llengua Aplicada A (Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

A partir de l'exposició i comentari de fenòmens sintàctics en català, s'estudien les estructures equivalents en espanyol, anglès i francès. Es tracta, doncs, d'una sintaxi comparada que pretén ampliar i afermar coneixements útils per a la pràctica traductora.

CONTINGUTS:

1. La sintaxi i l'estudi de la llengua.
2. Algunes estructures sintàctiques del sintagma nominal: determinants (articles, possessius, indefinits, quantitatius), adjectius, pronoms, preposicions i conjuncions. El subjecte i el complement del nom.
3. Algunes estructures sintàctiques del sintagma verbal: complements (directe, indirecte, predicatiu, preposicional i circumstancial), perífrasis, l'imperatiu, ús d'alguns temps i equivalències entre determinats verbs.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada a partir de la valoració de les activitats dutes a terme i dels treballs fixats (60% de la nota final). Al final del quadrimestre, es programa un exercici de recapitulació dels coneixements adquirits (40% restant).

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.). Gramática descriptiva de la lengua española. 3 vols. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Farràs, N.; Garcia, C. Morfosintaxi comparada del català i el castellà. Barcelona: Empúries, 1993.

Gili Gaya, S. Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Biblograf, 1961.

Moreno Cabrera, J. C. Curso universitario de lingüística general. I: Teoría de la gramática y sintaxis general. Madrid: Síntesis, 1991.

Ramos, J. R. Introducció a la sintaxi. València: Tàndem, 1992.

Solà, J. Qüestions controvertides de sintaxi catalana. Barcelona: Edicions 62, 1987.

Solà, J. Sintaxi normativa: estat de la qüestió. Barcelona: Empúries, 1994.

Solà, J. (dir.) Gramàtica del català contemporani. 3 vols. Barcelona: Empúries, 2002.

Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

El objetivo de esta asignatura es evaluar los conocimientos del uso de la lengua escrita a partir de las distintas tipologías textuales. El taller facilitará a los estudiantes herramientas lingüísticas e instrumentales para desarrollar textos de diversa índole. Se animara a los participantes a experimentar con distintas temáticas y a exprimir las múltiples posibilidades que ofrece a lengua española.

CONTINGUTS:

1. La creación textual y su entorno.
2. La creación del texto como fuente transmisora de información.
2.1. Coherencia
2.2. Cohesión
2.3. Organización y estructura de la información
3. Los mecanismos de transmisión
3.1. Mecanismos de transmisión del mundo
3.2. Mecanismos de repetición
3.3. Mecanismos de progresión
4. Modelos de imitación textual
4.1. Tipología de textos descriptivos y narrativos
4.2. Imitación de macroestructuras
4.3. Imitación de microestructuras estilísticas

AVALUACIÓ:

El objetivo general de los ejercicios y redacciones es evaluar la adquisición de los conocimientos teóricos expuestos en clase y las capacidades necesarias para redactar textos nuevos a partir de los modelos propuestos. Se hará una evaluación continua a partir de la participación en clase, la realización de los ejercicios y el dosier del estudiante.

Los criterios para el cálculo de la nota final son los siguientes:

60% Ejercicios y redacciones recogidos en el dosier del estudiante, la presentación del 80% de los cuales es imprescindible para aprobar la asignatura
40% Examen final (es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Adam, Jean-Michel; Lorca, Clara-Ubaldina. Lingüística de textos narrativos. Barcelona: Ariel, 1999.
Alvar Ezquerra, Manuel (dir.) Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Vox / Biblograf, 1995.
Álvarez, M. Tipos de escrito I: Narración y descripción. Madrid: Arco Libros, 1994.
Bustos Gisbert, J.M. La construcción de textos en español. Salamanca: Ediciones Universidad, 1996.
Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 2004.
Moliner, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2005.
Morínigo, M. A. Diccionario del español de América. Anaya-Muchnik: 1993.
Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa, 2001. Consulta on line
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005.
Reyes, Graciela. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 1998.
Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Aguilar,1993.
Seco, M., Andrés, O.; Ramos, G. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 1999.
VV. AA. Diccionario manual de sinónimos y antónimos de la lengua española. Barcelona: Vox, 2007.

Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és tractar totes les modalitats d'interpretació des d'una perspectiva de no especialització.
Així, s'aprofundirà en la interpretació d'enllaç A-B B-A i la traducció a vista B-A, mentre que es continuarà amb la consecutiva A-A i s'iniciarà la interpretació simultània.

CONTINGUTS:

Traducció a vista B-A
Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, jurídic, serveis públics (medicina, educació)
Simultània B-A
Consecutiva A-A
Terminologia i fraseologia de discursos
Ètica de l'intèrpret

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada: presentacions i interpretacions a l'aula.

Hi haurà també un examen final, en el qual s'avaluaran les diferents modalitats d'interpretació.

Nota final: serà la mitjana entre avaluació continuada (40%) i examen (60%).

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
Bowen, D; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.
Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.
Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille.

Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant
Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.
Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève.
Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

1. L'objectiu d'aquesta assignatura és tractar totes les modalitats d'interpretació des d'una perspectiva de no especialització.

Així, s'aprofundirà en la interpretació d'enllaç A-B B-A i la traducció a vista B-A, mentre que es continuarà amb la consecutiva A-A i s'iniciarà la interpretació simultània.

CONTINGUTS:

Traducció a vista B-A
Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, jurídic, serveis públics (medicina, educació)
Simultània B-A
Consecutiva A-A
Terminologia i fraseologia de discursos
Ètica de l'intèrpret

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada: presentacions i interpretacions a l'aula.

Hi haurà també un examen final, en el qual s'avaluaran les diferents modalitats d'interpretació

Nota final: serà la mitjana entre avaluació continuada (40%) i examen (60%).

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
Bowen, D.; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.

Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.
Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille.
Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant.
Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.
Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève.
Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Terminologia (Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Oferir una visió àmplia sobre aquesta disciplina aplicada a la traducció de textos d'especialitat a fi de posar les bases per a la realització d'un diccionari terminològic amb les equivalències de diversos idiomes, mitjançant el coneixement dels mètodes, els productes i les bases teòriques; mitjançant el reconeixement de les característiques i les diferències entre la llengua general, la llengua comuna i els llenguatges d'especialitat; mitjançant el coneixement de les característiques, els recursos i les convencions dels documents generats pels llenguatges d'especialitat; mitjançant la identificació dels termes propis d'una especialitat (denominació i concepte), especialment els neològics, i adquirint criteris per a l'acceptació, el refús o la proposta de termes, ja siguin manlleus, calcs o generats pels recursos de la pròpia llengua.

CONTINGUTS:

1. Terminologia i traducció
    1. Les tres accepcions de la terminologia. Els usuaris de la terminologia
    2. Relacions entre terminologia i traducció
    3. Els productes terminològics. Criteris de qualitat dels repertoris terminològics
2. La terminologia i els llenguatges d'especialitat
    1. El documents dels llenguatges d'especialitat
3. El termes, classes i origen
    1. Acceptació i refús de manlleus i calcs
4. Metodologia de la recerca terminològica
    1. Principis de la pràctica terminològica
    2. Documents i productes terminològics
    3. La recerca puntual
    4. La recerca sistemàtica
5. Treball de recerca terminològica
    1. Preparació
    2. Elaboració de la terminologia
    3. Resolució de problemes

AVALUACIÓ:

L'avaluació es fa de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte el grau de participació dels alumnes a la classe, la realització dels exercicis i activitats proposades i la realització del treball terminològic de curs. També hi ha un examen o prova escrita per acabar de valorar l'assoliment de les competències programades.
Els criteris per al càlcul de la qualificació final són:
35%, participació a les sessions de classe i realització d'exercicis i activitats;
45%, el treball terminològic de curs;

20%, examen final.
Per superar la matèria és imprescindible aprovar el treball i l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, P. [et al.] Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent, 1996.

Auger, P.; Rousseau, L-J. Metodologia de la recerca terminològica. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.

Cabré i Castellví, M.T. La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, 1992.

Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Vic: Eumo Editorial, 2001.

El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.

Dubuc, R. Manuel pratique de la terminologie. Montreal: Linguatech, 1985.

Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus. Vic: Eumo / Termcat, 2008.

Marquet, L. El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Montalt, V. Manual de traducció cientificotècnica. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005.

Sager, J.C. La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.

Termcat. Metodologia del treball terminològic. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat. Formació de termes amb elements cultes. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat. Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Vic: Eumo / Termcat, 2005.

Termcat. Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic: Eumo / Termcat, 2006.

Termcat. L'ordenació de termes. Vic: Eumo / Termcat, 2008.

Termcat. Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics. Vic: Eumo / Termcat, 2009.

Termcat. La definició terminològica. Vic: Eumo / Termcat, 2009.

Vila i Moreno, F.X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports. Vic: Eumo / Termcat, 2007.

Terminología (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Ofrecer una visión amplia sobre esta disciplina aplicada a la traducción de textos especializados con el objetivo de poner las bases para la realización de un diccionario terminológico con equivalencias en distintos idiomas, mediante el conocimiento de los métodos, productos y bases teóricas pertinentes; el reconocimiento de las características y diferencias entre la lengua general, la lengua común y los lenguajes de especialidad; el conocimiento de las características, recursos y convenciones de los documentos generados por los lenguajes de especialidad; la identificación de los términos propios de una especialidad (denominación y concepto), especialmente los de tipo teológico; y la adquisición de criterios para la aceptación, el rechazo y la propuesta de designaciones terminológicas, sean préstamos, calcos o generadas por medio de los recursos disponibles en la propia lengua.

CONTINGUTS:

1. Terminología y traducción
    1. Las tres acepciones de la terminología. Los usuarios de la terminología
    2. Relaciones entre terminología y traducción
    3. Los productos terminológicos. Criterios de calidad de los repertorios terminológicos
2. La terminología y los lenguajes de especialidad
    1. Los documentos especializados
3. Términos: clases y origen
    1. Aceptación y rechazo de préstamos y calcos
4. Metodología de la investigación terminológica
    1. Principios de la práctica terminológica
    2. Documentos y productos terminológicos
    3. La investigación puntual
    4. La investigación sistemática
5. Trabajo de investigación terminológica
    1. Preparación
    2. Elaboración de la terminología
    3. Resolución de problemas

AVALUACIÓ:

La evaluación es continua durante el curso. Se tiene en cuenta la participación de los alumnos en clase, la realización de ejercicios y actividades y el desarrollo del trabajo terminológico de curso. También se contempla un examen para completar la evaluación de los conocimientos y competencias a adquirir. Los criterios para el cálculo de la nota final són: **35%**, participación en las sesiones de clase y realización de ejercicios y actividades; **45%**, trabajo terminológico de curso; **20%**, examen final.

Para superar la materia, es imprescindible superar el trabajo y el examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, P. [et al.] Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent, 1996.

Auger, P.; Rousseau, L.J. Metodologia de la recerca terminològica. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.

Cabré i Castellví, M.T. La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, 1992.

Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Vic: Eumo, 2001.

El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.

Dubuc, R. Manuel pratique de la terminologie. Montreal: Linguatech, 1985.

Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus. Vic: Eumo / Termcat, 2008.

Marquet, L. El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Montalt, V. Manual de traducció cientificotècnica. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005.

Sager, J.C. La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.

Termcat. Metodologia del treball terminològic. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat. Formació de termes amb elements cultes. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat. Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Vic: Eumo / Termcat, 2005.

Termcat. Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic: Eumo / Termcat, 2006.

Termcat. L'ordenació de termes. Vic: Eumo / Termcat, 2008.

Termcat. Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics. Vic: Eumo / Termcat, 2009.

Termcat. La definició terminològica. Vic: Eumo / Termcat, 2009.

Vila i Moreno, F.X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports. Vic: Eumo / Termcat, 2007.

Traducció C-A I (Alemany-Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en la iniciació a la traducció de l'alemany a la llengua A i al mateix temps es consolidaran i ampliaran les competències de comprensió textual.

CONTINGUTS:

1. Estratègies i competència traductora.
2. La traducció de textos instructius
3. La traducció de textos turístics
4. La traducció de cartes comercials
5. La traducció de textos periodístics: breus, notícies, opinió, entrevistes, reportatges

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

L'assignatura s'avalua a partir de l'avaluació continuada (60%) de les competències que l'alumne va adquirint a partir de les tasques de traducció, correcció i reflexió.

A més hi haurà una prova final (40%) que s'ha d'aprovar per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt 1993.

Diccionaris bilingües
Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany. Bacelona: Enciclopèdia Catalana.
Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt 1987

Llibres de consulta
Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana. Idiomas: Madrid 2001
Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991
Rossell Ibern, A.M. Manual de traducción, Barcelona: Gedisa 1996

Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en la iniciació a la traducció de l'alemany a la llengua A i al mateix temps es consolidaran i ampliaran les competències de comprensió textual.

CONTINGUTS:

1. Estratègies i competència traductora.
2. La traducció de textos instructius
3. La traducció de textos turístics
4. La traducció de cartes comercials
5. La traducció de textos periodístics: breus, notícies, opinió, entrevistes, reportatges

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

L'assignatura s'avalua a partir de l'avaluació continuada (60%) de les competències que l'alumne va adquirint a partir de les tasques de traducció, correcció i reflexió.

A més hi haurà una prova final (40%) que s'ha d'aprovar per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt 1993.

Diccionaris bilingües
Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany. Bacelona: Enciclopèdia Catalana.
Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt 1987

Llibres de consulta
Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana. Idiomas: Madrid 2001
Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991
Rossell Ibern, A.M. Manual de traducción, Barcelona: Gedisa 1996

Traducció C-A I (Francès-Espanyol/Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.
Iniciar en la traducció de textos senzills d'àmbit general i semiespecialitzat.

CONTINGUTS:

A nivell lingüístic, es revisaran els aspectes gramaticals més rellevants per a la traducció del francès a l'espanyol i al català. I a nivell traductològic, es treballarà en la traducció de cartes comercials i altres documents administratius, textos instructius (receptes de cuina), textos informatius (d'àmbit turístic) i textos divulgatius semiespecialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen final (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Rat, M. Dictionnaire des locutions françaises. París: Larousse, (última edició).
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. Grammaire systématique de la langue française. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. Grammaire de français classique et moderne. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. Le français sans faute. París: Hatier, 1978.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Els objectius es basen en assolir durant el transcurs de l'assignatura les diferents competències, tant generals com específiques, que apareixen llistades a continuació.

COMPETÈNCIES GENERALS

1. Saber afrontar situacions similars a encàrrecs professionals reals
2. Tenir capacitat de planificar el temps i el treball (individual i en grup)
3. Saber complir les responsabilitats assignades com a membre d'un equip de treball
4. Desenvolupar un tarannà obert i receptiu per poder evolucionar com a persona i professional dintre d'una societat en constant canvi
5. Adoptar un compromís ètic davant la feina d'acord amb les regles deontològiques.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

1. Tenir coneixements de terminologia i d'elaboració i actualització de glossaris
2. Manejar les estratègies i eines necessàries per a la traducció cientificotècnica i els llenguatges de diversos àmbits
3. Desenvolupar una actitud crítica davant de l'activitat traductora
4. Aplicar els recursos tècnics d'ajuda a la traducció com a part essencial de la traducció professional (campus virtual, Internet i recursos en línia, eines de traducció assistida)
5. Saber investigar i elaborar informes sobre problemes específics que plantegin els textos cientificotècnics
6. Tenir capacitat d'elaborar discursos fonamentats i coherents sobre el propi treball i el dels altres
7. Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió.

CONTINGUTS:

ÀREES TEMÀTIQUES

1. Medicina: addiccions, MTS, nutrició, psiquiatria i neurologia
2. Medi ambient: biodiversitat, canvi climàtic i reciclatge

METACONEIXEMENT

1. El llenguatge cientificotècnic. Emissors i receptors
2. El llenguatge mèdic i mediambiental
3. Recursos lingüístics i documentals de cada especialitat
4. Falsos amics i calcs
5. Unitats de mesura, el Sistema Internacional, símbols, signes i nomenclatures

TIPOLOGIES TEXTUALS

1. Fullets explicatius
2. Diagrames
3. Articles divulgatius
4. Resums

EINES

1. Trados Translator's Workbench

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega:

Avaluació contínua (50% de la nota final):

traduccions individuals periòdiques. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual i l'ús adient de documentació especialitzada
treball de curs: projecte de traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema cientificotècnic actual
participació en debats a classe d'actualitat cientificotècnica

Avaluació final: examen final sobre els continguts del curs (50% de la nota final), que cal aprovar per passar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
González Davies, Maria & Montalt, Vicent 2007 Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting. Manchester: St. Jerome.
Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.
Maillot, J. La traducción científica y técnica. Madrid, 1997.
Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.
Montalt, V. Manual de traducció cientificotècnica. Vic: Eumo Editorial, 2005.
Navarro, F. Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
Navarro, F.A. Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.
Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson, 1995.
Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Els objectius es basen a assolir durant el transcurs de l'assignatura les diferents competències, tant generals com específiques, que apareixen llistades a continuació.

COMPETÈNCIES GENERALS

1. Saber afrontar situacions similars a encàrrecs professionals reals
2. Tenir capacitat de planificar el temps i el treball (individual i en grup)
3. Saber complir les responsabilitats assignades com a membre d'un equip de treball
4. Desenvolupar un tarannà obert i receptiu per poder evolucionar com a persona i professional dintre d'una societat en constant canvi
5. Adoptar un compromís ètic davant la feina d'acord amb les regles deontològiques.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

1. Tenir coneixements de terminologia i d'elaboració i actualització de glossaris
2. Manejar les estratègies i eines necessàries per a la traducció cientificotècnica i els llenguatges de diversos àmbits
3. Desenvolupar una actitud crítica davant de l'activitat traductora
4. Aplicar els recursos tècnics d'ajuda a la traducció com a part essencial de la traducció professional (campus virtual, Internet i recursos en línia, eines de traducció assistida)
5. Saber investigar i elaborar informes sobre problemes específics que plantegin els textos cientificotècnics
6. Tenir capacitat d'elaborar discursos fonamentats i coherents sobre el propi treball i el dels altres
7. Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió.

CONTINGUTS:

A. ÀREES TEMÀTIQUES
Ciències de la salut: nutrició, sida, psiquiatria, neurociencia, drogues
Medi ambient: aigua, biodiversitat, i residus, canvi climàtic

B. METACONEIXEMENT
L'especificitat del llenguatge cientificotècnic. Nivells de dificultat: emissors i receptors
El llenguatge d'especialitat de les ciències de la salut.
Els recursos lingüístics i documentals específics de les ciències de la salut
Els falsos amics
Els recursos lingüístics i documentals específics de medi ambient
Unitats de mesura. El Sistema Internacional. Símbols, signes, nomenclatures

C. TIPOLOGIES TEXTUALS
Fulletons explicatius
Diagrames
Articles divulgatius
Resums

D. EINES
Trados Translator's Workbench
STAR Transit

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves a realitzar i la data d'entrega.

Avaluació contínua (50% de la nota final):

traduccions individuals periòdiques. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual i l'ús adient de documentació especialitzada.
treball de curs: projecte de traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema cientificotècnic actual
participació en debats a classe d'actualitat cientificotècnica
aquestes activitats es recullen al dossier de l'estudiant.

Avaluació final: examen final sobre els continguts del curs (50% de la nota final).

BIBLIOGRAFIA:

Cabré, M.T. (1992) La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries.
González Davies, M. & Montalt, V. (2007) Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting. Manchester: St. Jerome.
Gutiérrez, B. (1998) La ciencia empieza en la palabra. Barcelona: Antártida.
Kocourek, R. (1982) La langue française de la technique et de la science. Wiesbaden: Brandstetter.
Lérat, P. (1995) Les langues spécialisées. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997].
Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid.
Maillot, J. (1981) La traduction scientifique et technique. París: Edisem. [Traducció castellana: La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos, 1997].
Marquet, L. (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col.legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
Montalt, V. (2005) Manual de traducció cientificotècnica. Vic: Eumo Editorial.
Navarro, F. (1997) Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve.
Navarro, F. A. (2000) Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español. McGraw-Hill.
Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, (1995) Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos Barcelona: Masson.
Sager, J.C.; Dungworth, D.; McDonald, P.F. (1980) English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.
Diversos autors (1999) Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas.

Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.
Diversos autors (1991) Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat.
Diversos autors (1993) Manual de estilo: Medicina clínica Mosby/Doyma.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A II (anglès-català) del grau en traducció i interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius i econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

CONTINGUTS:

1. Els productes financers
1. Les hipoteques
1.2 Teoria: les hipoteques
1.2 Pràctica: exemples d'hipoteques per a traduir
2. Les assegurances
2.1 Teoria: les assegurances
2.2 Pràctica: exemples d'assegurances per a traduir
3. Els incoterms i els crèdits documentaris
3.1 Teoria: Els incoterms i els crèdits documentaris
3.2 Pràctica: exemples d'incoterms i crèdits documentaris per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

lectura obligatòria i traduccions obligatòries que es lliuren amb textos paral·lels en anglès i en català: 50%
prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.
Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.
Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.
Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo Editorial, 2001.
Borja Albi, Anabel: El texto jurídico inglés y su traducción. Barcelona: Ariel, 2000.
Borja Albi, Anabel: Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.